



ประกาศกรมศิลปากร

เรื่อง รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือกเข้ารับการประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้ง
ให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ
ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

ด้วยคณะกรรมการประเมินบุคคล ได้ดำเนินการประเมินบุคคลเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรง
ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ จำนวน ๒ ตำแหน่ง ดังนี้

๑. ตำแหน่งเลขที่ ๘๖๒ กลุ่มจารีตประเพณี สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
 ๒. ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
- และได้มีมติในการประชุม ครั้งที่ ๑/๒๕๖๖ เมื่อวันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๖ โดยผ่านความเห็นชอบจากอธิบดี
กรมศิลปากรแล้ว

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๕๗ และมาตรา ๖๓ แห่งพระราชบัญญัติระเบียบข้าราชการ
พลเรือน พ.ศ. ๒๕๖๖ กฎ ก.พ. ว่าด้วยการย้าย การโอน หรือการเลื่อนข้าราชการพลเรือนสามัญไปแต่งตั้ง
ให้ดำรงตำแหน่งข้าราชการพลเรือนสามัญตำแหน่งประเภทวิชาการ ในหรือต่างกระทรวงหรือกรม พ.ศ. ๒๕๖๔
หนังสือสำนักงาน ก.พ. ที่ นร ๑๐๐๖/ว ๑๔ ลงวันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๖ ประกาศ อ.ก.พ. กรมศิลปากร ลงวันที่ ๒๗
มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ มติ อ.ก.พ. กรมศิลปากร ครั้งที่ ๒/๒๕๖๖ เมื่อวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ คำสั่ง อ.ก.พ.
กรมศิลปากร ที่ ๓/๒๕๖๖ ลงวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๖ กรมศิลปากร จึงประกาศรายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก
เข้ารับการประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ดังนี้

ก. รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก

๑. ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ ตำแหน่งเลขที่ ๘๖๒ กลุ่มจารีตประเพณี
สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ผู้ได้รับการคัดเลือก คือ นายชญานิน นุ้ยสินธุ์ ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์
ชำนาญการ ตำแหน่งเลขที่ ๘๖๒ กลุ่มจารีตประเพณี สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

๒. ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง
สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ผู้ได้รับการคัดเลือก คือ นางสาวปัทมา ศรีบุญเรือง ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์
ชำนาญการ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ข. ชื่อและเค้าโครงผลงานและข้อเสนอแนวทางการปรับปรุงหรือพัฒนางานที่เสนอขอประเมิน

๑. ชื่อและเค้าโครงผลงาน ตามแบบการเสนอเค้าโครงผลงาน (ระดับชำนาญการพิเศษ)
แนบท้ายประกาศ

๒. ข้อเสนอแนวทางการปรับปรุงหรือพัฒนางาน ตามแบบการเสนอข้อเสนอแนวคิด
การปรับปรุงหรือพัฒนางาน แนบท้ายประกาศ

ค. การตรวจ...

ค. การตรวจสอบการประเมินบุคคล

หากบุคคลใดเห็นว่าผู้ขอประเมินแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ ให้ดำเนินการทักท้วงเป็นหนังสือ ไปยังกรมศิลปากร หากคณะกรรมการประเมินบุคคล ได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้วพบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคล จะดำเนินการรายงานผลการตรวจสอบต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ ทราบ เพื่อดำเนินการระงับ หรือยกเลิกการประเมิน พร้อมกับพิจารณาดำเนินการทางวินัยแก่ผู้นั้นและผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณีต่อไป แต่ถ้าตรวจสอบแล้วพบว่าผู้ทักท้วงมีเจตนากลั่นแกล้ง หรือมีเจตนาแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคล จะรายงานต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ เพื่อดำเนินการกับผู้ทักท้วงต่อไป

ง. การตรวจสอบการประเมินผลงาน

ในการประเมินผลงาน หากได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้วพบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องสัดส่วนการจัดทำผลงาน หรือเรื่องอื่น ๆ เกี่ยวกับการจัดทำผลงานเป็นเท็จ หรือมีการลอกเลียนผลงาน นำผลงานของผู้อื่นมาใช้เป็นผลงานของตน หรือมีการจ้างวานผู้อื่นให้จัดทำผลงานให้ โดยผลงานที่นำมาจัดทำนั้นมีชิ้นผลงานที่แท้จริงของตน ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ จะดำเนินการ ดังนี้

- (๑) ในกรณีที่อยู่ระหว่างการประเมินผลงาน ให้ระงับการประเมินผลงาน
- (๒) ในกรณีที่ผ่านการประเมินผลงานแล้ว ให้ยกเลิกผลการประเมิน
- (๓) ในกรณีที่มีคำสั่งเลื่อนระดับโดยผลของการประเมินผลงานแล้ว ให้ยกเลิกคำสั่งเลื่อนระดับข้าราชการผู้นั้นโดยพลัน

ทั้งนี้ ให้ดำเนินการทางวินัยแก่ผู้ขอประเมิน และผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณี และไม่ให้ผู้ขอประเมินเข้ารับการประเมินบุคคลและผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งดำรงตำแหน่งในระดับที่สูงขึ้นมีกำหนดเวลา ไม่น้อยกว่า ๒ ปี นับตั้งแต่วันที่ถูกดำเนินการ ตามข้อ (๑) (๒) หรือ (๓) แล้วแต่กรณี หากพบว่าข้อทักท้วงนั้น เป็นการกลั่นแกล้ง หรือเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินผลงาน จะรายงานต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ เพื่อดำเนินการสอบสวนผู้ถูกทักท้วงให้ได้ข้อเท็จจริงแล้วดำเนินการตามที่เห็นสมควรต่อไปด้วย

จ. กำหนดวันเวลาส่งผลงาน

ให้ผู้ได้รับการคัดเลือก ส่งผลงานและข้อเสนอแนวคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางานที่มีเอกสารหลักฐานครบถ้วนสมบูรณ์ จำนวน ๕ ชุด ซึ่งต้องเป็นเรื่องเดียวกันกับเรื่องที่เสนอในขั้นตอนการประเมินบุคคล ไปยังกลุ่มบริหารทรัพยากรบุคคล สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร ภายในกำหนดเวลา ๙๐ วัน นับแต่วันประกาศรายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก หากไม่ส่งภายในกำหนดเวลาที่กำหนด กรมศิลปากร จะถือว่าผู้นั้นไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงาน เว้นแต่มีเหตุผลความจำเป็นไม่สามารถส่งผลงานและข้อเสนอแนวคิดในการปรับปรุงหรือพัฒนางาน ภายในกำหนดเวลาได้ ให้ผู้ได้รับการคัดเลือกชี้แจงเหตุผลความจำเป็นให้ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ พิจารณา ก่อนวันครบกำหนดไม่น้อยกว่า ๑๕ วัน หากไม่มีเหตุผลอันควร หรือไม่ชี้แจงเหตุผลความจำเป็นจะถือว่าไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงานเพื่อแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งที่ได้รับการคัดเลือก กรณีผู้ขอประเมินที่จะเกษียณอายุราชการในปีงบประมาณใด ให้ส่งผลงานให้กลุ่มบริหารทรัพยากรบุคคล สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร เป็นเวลาล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน ในปีงบประมาณนั้น

ประกาศ ณ วันที่ ๒๐ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๖

สำเนาถูกต้อง



(นางศิริพร คล้ายงาม)

นักทรัพยากรบุคคลชำนาญการ



(นายพนมบุตร จันทรโชติ)

อธิบดีกรมศิลปากร

แบบการเสนอเค้าโครงผลงาน
(ระดับชำนาญการพิเศษ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นายชฎานิน นุ้ยสินธุ์

● ตำแหน่งปัจจุบัน นักอักษรศาสตร์ชำนาญการ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

ปฏิบัติงานโดยใช้ความรู้ ความสามารถ ประสบการณ์ และความชำนาญการในด้านอักษรศาสตร์ ปฏิบัติงานที่ต้องตัดสินใจหรือแก้ปัญหาที่ค่อนข้างยากในการศึกษา ค้นคว้า วิจัยด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรมไทยจากหลักฐานหลากหลายประเภททั้งที่เป็นลายลักษณ์อักษร และมีใช้ลายลักษณ์อักษร รวมทั้งตรวจสอบชำระความถูกต้องของเนื้อหาเอกสาร หนังสือ หรือเสนอข้อคิดเห็น และเป็นที่ยปรึกษาทางด้านจารีตประเพณี นอกจากนี้ ยังปฏิบัติงานด้านการวางแผนโครงการ ประสานงานคณะทำงานหรือคณะกรรมการต่างๆ ตลอดจนให้บริการ ส่งเสริม และเผยแพร่ความรู้ความเข้าใจในวิชาการด้านจารีตประเพณีและขนบธรรมเนียมแก่บุคคล หน่วยงานต่างๆ

● ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

ปฏิบัติงานโดยใช้ความรู้ ความสามารถ ประสบการณ์ และความชำนาญการในด้านอักษรศาสตร์ ปฏิบัติงานที่ต้องตัดสินใจหรือแก้ปัญหาที่ยากมากในการศึกษา ค้นคว้า วิจัยด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรมไทย โดยต่อยอดระเบียบวิธีการทำงาน และเพิ่มความซับซ้อนทางวิชาการขึ้นมามากกว่าระดับชำนาญการทั้งในด้านทักษะที่จำเป็นในงาน สมรรถนะหลัก และสมรรถนะเฉพาะตามลักษณะงานที่ปฏิบัติ เช่น การใช้ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นทักษะที่จำเป็นในการพัฒนางานของโลกปัจจุบัน หรือการยึดมั่นในความถูกต้องชอบธรรม และจริยธรรม (moral) ตามที่ระบุในแบบบรรยายลักษณะงาน นอกจากนี้ ความละเอียดซับซ้อนที่เพิ่มขึ้นในการปฏิบัติงานในระดับชำนาญการพิเศษจำต้องเชื่อมโยงถึงภาระความรับผิดชอบหลักของนักอักษรศาสตร์ในด้านการวางแผนโครงการ ประสานงานคณะทำงานหรือคณะกรรมการต่างๆ ตลอดจนให้บริการ ส่งเสริม และเผยแพร่ความรู้ความเข้าใจในวิชาการด้านจารีตประเพณีและขนบธรรมเนียมอีกด้วย

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือความสำคัญ)
ผลงาน ลำดับที่ ๑

๑. เรื่อง การนำเสนอ “นาค” เป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานที่เกี่ยวข้องกับการกิจของ
กรมศิลปากร

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ เมษายน ๒๕๖๔ - มกราคม ๒๕๖๖

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๑. ความรู้ทางประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ คติชนวิทยา ประติมานวิทยา และโบราณคดี
ในการค้นคว้าวิเคราะห์ข้อมูล และพิจารณาให้ข้อเสนอในการประชุม รวมทั้งการจัดคำเอกสารประกอบ การจัด
โครงการสัมมนาวิชาการ และการจัดทำหนังสือ

๒. นอกจากความรู้ทางวิชาการในฐานะนักอักษรศาสตร์ การปฏิบัติงานในการเสนอให้นาคเป็น
เอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานยังใช้ทักษะการทำงานของนักอักษรศาสตร์ในทุกด้านทั้งการ
วางแผน การประสานงาน หรือด้านการบริการ รวมทั้งทักษะในการนำเสนอเจรจาให้ข้อมูล หรือข้อคิดเห็น
ได้รับการยอมรับจากที่ประชุมซึ่งประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิ ผู้บริหารระดับสูงจากหน่วยงานระดับชาติหรือ
ผู้แทน และการดำเนินงานที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

สาระสำคัญ

๑. ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากรเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ
ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ และครั้งที่ ๒/๒๕๖๕ เพื่อผลักดันให้ “นาค” เป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน

๒. ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะประธานคณะทำงานฝ่ายวิชาการโครงการเสวนาทางวิชาการ เรื่อง “นาคใน
วัฒนธรรมไทย” เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้และสร้างความตระหนักรู้เรื่องนาคในวัฒนธรรมไทยต่อสาธารณชน

๓. ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะประธานคณะทำงานจัดทำหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธา
ร่วมสมัย” เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับคติความเชื่อเรื่องนาคแก่ประชาชนและผู้สนใจ รวมทั้งต่อ
ยอดองค์ความรู้ทางวิชาการที่ใช้ค้นคว้าอ้างอิงได้

ขั้นตอนการดำเนินการ

ในฐานะผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากรเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ

๑. ร่วมประชุมคณะอนุกรรมการโดยสำนักงานเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี
(เมษายน ๒๕๖๔) และการประชุมกลุ่มย่อยโดยสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (มีนาคม ๒๕๖๕)

๒. จัดทำเอกสารข้อมูลเพื่อประกอบการพิจารณาหัวข้อเรื่อง “ข้อมูลด้านประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี
วรรณกรรม และศิลปกรรม ประกอบการพิจารณาเสนอให้ครุฑและนาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภท
สัตว์ในตำนาน” (เมษายน - มิถุนายน ๒๕๖๔)

๓. ประชุมพิจารณาข้อคิดเห็นกรณีพิจารณาความเหมาะสมในการเสนอให้ครุฑและนาคเป็นเอกลักษณ์
ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานร่วมกับรองอธิบดีกรมศิลปากร (นายอรุณศักดิ์ กิ่งมณี) (สิงหาคม - กันยายน
๒๕๖๔)

๔. ทำหนังสือตอบข้อคิดเห็นต่อปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีในการพิจารณาความเหมาะสมในการเสนอ
ให้ครุฑและนาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน โดยประมวลข้อมูลที่สรุปจากองค์ความรู้เพื่อ
วิเคราะห์และนำเสนออย่างมีเหตุผลและรัดกุม (กันยายน ๒๕๖๔)

๕. เข้าร่วมประชุมคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ ในฐานะผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากร ซึ่งมีวาระการพิจารณาความเหมาะสมในการเสนอให้ครุฑและนาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน โดยเตรียมแสดงข้อคิดเห็นเพื่อสนับสนุนการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน ซึ่งประมวลขึ้นจากองค์ความรู้เรื่อง “ข้อมูลด้านประวัติศาสตร์ จารัตประเพณี วรรณกรรม และศิลปกรรม ประกอบการพิจารณาเสนอให้ครุฑและนาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภท สัตว์ในตำนาน” ที่ได้จัดทำขึ้นดังกล่าวไปแล้ว (พฤษภาคม ๒๕๖๕)

๖. เสนอความเห็นเรื่อง การเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี (กันยายน - ตุลาคม ๒๕๖๕)

๗. คณะรัฐมนตรีมีมติประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานในวันที่ ๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๕

ในฐานะประธานคณะทำงานฝ่ายวิชาการโครงการเสวนาทางวิชาการ เรื่อง “นาคในวัฒนธรรมไทย”

๑. ประชุมรับมอบหมายการดำเนินโครงการเสวนาทางวิชาการ “นาคในวัฒนธรรมไทย” เพื่อเป็นการสนับสนุนการพิจารณาเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภท สัตว์ในตำนานตามที่เสนอโดยสำนักงานเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี (มีนาคม ๒๕๖๕)

๒. ประชุมผู้ปฏิบัติงานในกลุ่มจารัตประเพณี มอบหมายภารกิจ และจัดทำคำสั่งแต่งตั้งโครงการเสวนาทางวิชาการฯ (มีนาคม ๒๕๖๕)

๓. วางกรอบโครง กำหนดประเด็นเนื้อหา พิจารณาเชิญวิทยากรของโครงการเสวนาทางวิชาการฯ (มีนาคม - เมษายน ๒๕๖๕)

๔. ร่วมประสานจัดทำเอกสารประกอบโครงการเสวนาทางวิชาการฯ (เมษายน ๒๕๖๕)

๕. ร่วมประสานวิทยากรของโครงการเสวนาทางวิชาการฯ (เมษายน - พฤษภาคม ๒๕๖๕)

๖. จัดเตรียมข้อมูลในการเป็นวิทยากรร่วมกับนายอำพล สัมมาวุฒธิ อดีตผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านช่างศิลปกรรม สำนักช่างสิบหมู่ ในหัวข้อ “นาคและงานศิลปกรรมไทย” (พฤษภาคม ๒๕๖๕)

๗. ดำเนินโครงการเสวนาทางวิชาการ “นาคในวัฒนธรรมไทย” ในวันพฤหัสบดีที่ ๑๒ พฤษภาคม ๒๕๖๕ ณ ห้องประชุมดำรงราชานุภาพ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร และถ่ายทอดสดผ่าน Facebook Live

ในฐานะประธานคณะทำงานจัดทำหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย”

๑. ประชุมรับมอบหมายการจัดทำหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” เพื่อเป็นการสนับสนุนการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภท สัตว์ในตำนานตามที่เสนอโดยสำนักงานเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี (มีนาคม ๒๕๖๕)

๒. จัดประชุมซึ่งประกอบด้วยที่ปรึกษาและคณะทำงานเพื่อจัดทำต้นฉบับหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” เพื่อกำหนดเค้าโครงเนื้อหาและกรอบระยะเวลาดำเนินการ (มีนาคม ๒๕๖๕)

๓. ยกร่างเค้าโครงเนื้อหาของหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” (มีนาคม ๒๕๖๕)

๔. จัดประชุมคณะทำงานต้นฉบับหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” เพื่อรับทราบแนวทางของหนังสือ สร้างความเข้าใจในภาพรวมร่วมกัน และกำหนดรูปแบบในการนำเสนอการค้นคว้าข้อมูล แหล่งข้อมูลหลักฐาน ภาพประกอบ รวมทั้งการอ้างอิงและบรรณานุกรม (มีนาคม ๒๕๖๕)

๕. ดำเนินการค้นคว้าและเรียบเรียงต้นฉบับหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” (เมษายน - พฤษภาคม ๒๕๖๕)

๖. ประชุมย่อยคณะกรรมการของหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” เพื่อกำหนดรูปแบบและแนวทางในการจัดพิมพ์ (มิถุนายน ๒๕๖๕)

๗. พิจารณาดัชนีฉบับของบทความร่างแรกในหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” และพิจารณาปรับแก้ พร้อมทั้งจัดเตรียมภาพประกอบบทความและหนังสือ (มิถุนายน - กรกฎาคม ๒๕๖๕)

๘. ประชุมร่วมกับอธิบดีกรมศิลปากร รองอธิบดีกรมศิลปากร ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ และคณะทำงาน เพื่อกำหนดแนวทางการจัดพิมพ์และรูปแบบของหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” (กรกฎาคม ๒๕๖๕)

๙. เรียบเรียง “บทนำ” ของหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” เพื่อแสดงให้เห็นจุดกำเนิดของคติความเชื่อและภาพรวมของหนังสือ (สิงหาคม ๒๕๖๕)

๑๐. ประสานงานเจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องฝ่ายต่าง ๆ ของกรมศิลปากรในการจัดพิมพ์หนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” (สิงหาคม ๒๕๖๕)

๑๑. กระบวนการจัดพิมพ์หนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” ซึ่งประกอบด้วย การตรวจทานต้นฉบับ ภาพประกอบ และการตรวจพิสูจน์อักษร และความถูกต้องเรียบร้อยทางวิชาการและการออกแบบจัดทำรูปเล่ม (พฤศจิกายน - ธันวาคม ๒๕๖๕)

เป้าหมายของงาน

ในฐานะผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากรเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ

กระบวนการนี้มีเป้าหมายคือ การเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน โดยดำเนินการด้วยการร่วมประชุม และจัดทำข้อมูล องค์ความรู้ ร่วมกับหน่วยงานต่าง ๆ ที่ร่วมเป็นคณะกรรมการ และประมวลข้อคิดเห็นเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อประกอบการพิจารณา ทั้งนี้ ในฐานะผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากรอันเป็นองค์กรหลักในการอนุรักษ์ ส่งเสริม และต่อยอดมรดกศิลปวัฒนธรรมของชาติ จึงมุ่งค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลองค์ความรู้เพื่อเป็นการเน้นย้ำถึงความสำคัญของคติเรื่องนาคในสังคมวัฒนธรรมไทย

ในฐานะประธานคณะทำงานฝ่ายวิชาการโครงการเสวนาทงวิชาการ เรื่อง “นาคในวัฒนธรรมไทย”

ในการปฏิบัติหน้าที่ประธานคณะทำงานฝ่ายวิชาการการจัดเสวนาทงวิชาการ เรื่อง “นาคในวัฒนธรรมไทย” มีความมุ่งหมายนำเสนอองค์ความรู้เรื่องนาคในวัฒนธรรมผ่านมิติความรู้ในแง่มุมต่าง ๆ ทั้งตำนาน วรรณคดี ศิลปกรรม คติทางศาสนา เป็นต้น แก่สาธารณชนและผู้สนใจ เพื่อเป็นการดำเนินการคู่ขนานส่งเสริมการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานตามที่เสนอโดยสำนักงานเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีในอีกทางหนึ่ง

ในฐานะประธานคณะทำงานจัดทำหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย”

ในการปฏิบัติหน้าที่ประธานคณะทำงานจัดทำหนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” ได้มุ่งเน้นการประมวลและถ่ายทอดองค์ความรู้ที่เป็นประโยชน์ และเข้าใจได้โดยกระชับต่อผู้อ่านและผู้สนใจในวงกว้าง แต่ยังคงรักษามาตรฐานทางวิชาการไว้ในระดับที่น่าพอใจ เพื่อเป็นการรักษามาตรฐานทางวิชาการของผลงานหนังสือของกรมศิลปากร ทั้งเป็นการเปิดพื้นที่ใหม่ ๆ ในแง่ของเนื้อหาสาระของหนังสือกรมศิลปากร ตลอดจนพิจารณาถึงบทบาทร่วมและเป็นที่กำลังสำคัญในการสนับสนุนให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภท สัตว์ในตำนานตามที่เสนอโดยสำนักงานเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีในอีกทางหนึ่ง เนื่องจากเมื่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเห็นว่า กรมศิลปากรกำลังดำเนินการจัดพิมพ์

หนังสือเกี่ยวกับนาคอยู่นั้น เพื่อมีความตระหนักและยอมรับในความสำคัญของคติความเชื่อเรื่องนาค และเห็นสมควรประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานในที่สุด

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

๑. การประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานโดยคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่

๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๕

๒. โครงการเสวนาทางวิชาการ เรื่อง “นาคในวัฒนธรรมไทย” จำนวน ๑ ครั้ง

๓. หนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” จำนวน ๑ เรื่อง

เชิงคุณภาพ

๑. องค์ความรู้ทางวิชาการเกี่ยวกับคติความเชื่อเรื่องนาคในวัฒนธรรมตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันในมิติต่าง ๆ ทั้งประวัติความเป็นมาของนาค นาคกับตำนานพื้นบ้าน นาคกับวรรณคดีไทย นาคในพุทธศาสนา คตินาคที่ปรากฏในศิลปกรรมไทย รวมถึงคติความเชื่อเรื่องนาคในสังคมสมัยใหม่

๒. การสร้างความตระหนักต่อสังคมว่าด้วยการต่อยอดทุนทางวัฒนธรรม (cultural capital) เพื่อให้เกิดประโยชน์ต่อภาคส่วนอื่น ๆ และเป็นต้นแบบให้กับการพิจารณาเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทอื่น ๆ ต่อไป

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

๑. ในด้านองค์ความรู้ทางวิชาการ การประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานเป็นแรงผลักดันให้มีการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับนาคในประเด็นต่าง ๆ มากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นมิติด้านคติความเชื่อ ตำนาน ศิลปกรรม ซึ่งการสร้างองค์ความรู้เรื่องนาคนั้นยังประโยชน์ต่อองค์ความรู้ที่สัมพันธ์กันในประเด็นอื่น ๆ ด้วยเช่น สัตว์ในตำนานที่เกี่ยวข้องเนื่อง หรือเรื่องราวของนาคที่เชื่อมโยงกับพุทธศาสนาหรือคติท้องถิ่น เป็นต้น

๒. การประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานโดยรัฐบาลนั้นสามารถนำนาคไปใช้ประโยชน์ได้หลายประการเช่น การพัฒนาเศรษฐกิจเชิงสร้างสรรค์ (creative economy) ที่มีแรงบันดาลใจจากนาค หรือการหมุนเวียนในระบบเศรษฐกิจที่เกี่ยวกับนาคในฐานะสิ่งศักดิ์สิทธิ์ นอกจากนี้ ยังมีผลกระทบเชิงบวกต่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมโดยเฉพาะในสถานที่หรือเขตจังหวัดที่มีความเชื่อมโยงหรือตำนานเรื่องนาค โดยนัยนี้ คติเรื่องนาคจึงเป็นทุนทางวัฒนธรรมที่มีศักยภาพเป็นอย่างยิ่ง

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

๑. กระบวนการทั้งหมดเป็นวาระระดับชาติที่เกี่ยวกับหลายปัจจัยและหลายหน่วยงาน ซึ่งกว่าแต่ละขั้นตอนของการดำเนินงานจะคืบหน้าไป อาจต้องใช้เวลามากกว่าปกติ โดยเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบงานแต่ละส่วนจำเป็นต้องใช้ทักษะในการบริหารจัดการ และประสานงานกันอย่างเต็มที่

๒. สืบเนื่องจากข้อ ๑ ข้างต้น กระบวนการที่เป็นวาระระดับชาติในการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานนั้นจำเป็นต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ และคณะรัฐมนตรี ซึ่งเป็นกระบวนการที่ซับซ้อนพอสมควร ในฐานะของผู้แทนกรมศิลปากรซึ่งเห็นสมควรที่จะเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติฯ จึงต้องปฏิบัติหน้าที่อย่างรอบคอบและรัดกุม โดยเฉพาะในประเด็นทางวิชาการเพื่อจะสามารถตอบข้อโต้แย้งหรือข้อสงสัยในประเด็นต่าง ๆ ของคติความเชื่อเรื่องนาคในวัฒนธรรมไทยได้อย่างสมเหตุสมผล

๓. สืบเนื่องจากข้อ ๒ ในกระบวนการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานมีประเด็นที่ละเอียดซับซ้อนอยู่บางส่วน กล่าวคือ ในขั้นต้น มีข้อพิจารณาให้เสนอ “ครุฑ” และ “นาค” เป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน หากแต่เมื่อประชุมพิจารณากันหลายครั้งแล้ว จึงลงความเห็น

ว่า ให้เสนอนาคเพียงชนิดเดียวไปก่อน เนื่องจากครุฑเป็นสัตว์ในตำนานที่มีความเชื่อมโยงกับสถาบันพระมหากษัตริย์ หากประกาศให้เป็นเอกลักษณ์ประจำชาติฯ ไปแล้ว อาจมีข้อจำกัดหรือข้อขัดข้องในการนำรูปครุฑไปปรับประยุกต์ใช้ ด้วยว่าสัญลักษณ์ตราครุฑมีพระราชบัญญัติเครื่องหมายครุฑพ่าห์ พ.ศ. ๒๕๓๔ เป็นระเบียบกำกับกรนำมาใช้ มติที่ประชุมคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติจึงให้ชะลอการพิจารณาการเสนอให้ครุฑเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติฯ ออกไปก่อน

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

๑. ดังที่กล่าวไปแล้วว่า การเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนาน เป็นภาระงานที่ใหญ่เกี่ยวพันกับหลายปัจจัย ซึ่งในการดำเนินการจริงมีใช้ทุกภาคส่วนจะเห็นด้วยกับการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติฯ ไปเสียทั้งหมด ดังที่สำนักงานราชบัณฑิตยสภามีความเห็นว่า การเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติฯ อาจไม่เหมาะสมนักด้วยเหตุผลที่ว่า

๑. นาคเป็นสัตว์ในตำนานของอินเดียโบราณ มิได้กำเนิดในวัฒนธรรมไทย

๒. นาคเป็นสัตว์ในตำนานที่มีความโดดเด่นเพียงบางภูมิภาค ไม่ควรถือเป็นเอกลักษณ์ร่วมของคนในชาติได้

ทั้งนี้ ในฐานะของผู้แทนกรมศิลปากรจึงต้องพยายามหาข้อมูลสนับสนุนเพิ่มเติม และกำหนดแนวทางของเหตุผล (justification) เพื่อชี้แจงให้คณะกรรมการเห็นด้วยกับข้อเสนอในการเสนอให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานให้เป็นผลสำเร็จ

อนึ่ง แนวเหตุผลหลักที่ใช้ในการอธิบายแย้งสำนักงานราชบัณฑิตยสภาคือ

- การเสนอให้ประเด็นทางวัฒนธรรมใดให้เป็นเอกลักษณ์ของชาตินั้นไม่จำเป็นเสมอไปว่า คติความเชื่อหรือสิ่งนั้น ๆ จะต้องกำเนิดในดินแดนไทยหรือวัฒนธรรมไทยเท่านั้น เนื่องจากเรื่องทางวัฒนธรรมเป็นการแลกรับปรับใช้หยิบยืมกันแทบทั้งสิ้น ดังนั้น การจะถือเอาวัฒนธรรมใดเป็นเอกลักษณ์ของชาติควรพิจารณาไปที่ "ศักยภาพ" ในการปรับใช้คติความเชื่อหรือวัฒนธรรมนั้น ๆ ให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมไทย ดังเช่นที่คติความเชื่อเรื่องนาคที่แม้จะมีต้นกำเนิดในอินเดียโบราณ ทว่าเมื่อแพร่หลายเข้าสู่ดินแดนไทยก็มีการคลี่คลายแปรเปลี่ยนกลายเป็นความเชื่ออันมีเอกลักษณ์ภายใต้วัฒนธรรมไทยไปในที่สุด

- แม้คติความเชื่อเรื่องนาคจะปรากฏเข้มข้นในดินแดนแถบภาคเหนือและภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทย แต่หากพิจารณาในบริบทที่กว้างออกไปจะพบได้ว่า คติความเชื่อเรื่องนาคนั้นมีอยู่ทั่วไปในดินแดนประเทศไทย โดยเฉพาะผ่านคติในพุทธศาสนา ผนวกกับความเชื่อที่ผูกพันกับน้ำ ความอุดมสมบูรณ์ การเกษตรกรรม ทั้งนี้ ด้วยการที่ประเทศไทยมีน้ำท่าอุดมสมบูรณ์และเป็นเมืองเกษตรกรรม ดังนั้น เราจึงพบคติความเชื่อเกี่ยวกับนาคปรากฏได้ทั่วไปในวัฒนธรรมประเพณีและวิถีชีวิตต่างๆ ของราษฎร

๒. งานหลายส่วนที่ได้รับมอบหมายเป็นงานที่เพิ่มเติมเข้ามาระหว่างปีงบประมาณทำให้เกิดข้อขัดข้องในการปฏิบัติงานพอสมควร ดังเช่นในกรณีการการจัดพิมพ์หนังสือเรื่อง "นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย" ซึ่งในฐานะประธานคณะทำงานจัดทำหนังสือฯ ได้กำกับดูแลให้ต้นฉบับเสร็จสิ้นพร้อมเข้าสู่กระบวนการจัดพิมพ์ตั้งแต่ราวกลางเดือนมิถุนายน ๒๕๖๕ ทว่า การดำเนินการก็ติดขัดอยู่ช่วงเวลาหนึ่ง เนื่องจากยังไม่สามารถจัดสรรงบประมาณการจัดพิมพ์ได้

๓. การดำเนินงานแทบจะตลอดกระบวนการอยู่ภายใต้ภาวะการณ์แพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (Covid 19) ทำให้มีอุปสรรคในการติดต่อสื่อสารประสานงานไม่เป็นไปโดยราบรื่นเท่าที่ควร การประชุมเกือบทั้งหมดดำเนินการผ่านระบบประชุมออนไลน์ทางไกล และบางส่วนมีการประกาศให้ทำงาน

จากที่บ้าน (Work from home) โดยแต่ละหน่วยงาน จึงทำให้เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานต้องหาวิธีการที่เหมาะสม ตามที่เงื่อนไขจะเอื้ออำนวยเพื่อให้กระบวนการบรรลุเป้าหมายในที่สุด

๙. ข้อเสนอแนะ

๑. ความสำเร็จของการประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานสามารถเป็น ต้นแบบในการประยุกต์ใช้ทุนทางวัฒนธรรมของชาติเพื่อให้เกิดประโยชน์ได้อย่างหลากหลาย ซึ่งองค์กรหรือ ภาคส่วนอื่น ๆ อาจถอดบทเรียนกับการสร้างเอกลักษณ์ประจำชาติหรือประจำท้องถิ่นในประเด็นหรือหัวข้ออื่น ได้ต่อไป

๒. ลักษณะงานที่เพิ่มเติมเข้ามาระหว่างปีงบประมาณเช่น การจัดเสวนาทางวิชาการ เรื่อง “นาคใน วัฒนธรรมไทย” และการจัดพิมพ์หนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” นี้ จำเป็นต้อง ได้รับการสนับสนุนและผลักดันจากผู้บริหารโดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องงบประมาณ และการจัดสรรเวลาในการ ดำเนินการ เนื่องจากเป็นงานที่มีได้อยู่ในแผนดำเนินงานประจำปี ซึ่งทำให้มีอุปสรรคต่าง ๆ มากกว่าการ ปฏิบัติงานตามแผนปกติ

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

๑. การประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ในตำนานโดยคณะรัฐมนตรีเผยแพร่ทาง สื่อต่าง ๆ ทั้งสื่อของรัฐบาล สื่อของเอกชน และสื่อสมัยสังคมสมัยใหม่ (social network)

๒. โครงการเสวนาทางวิชาการ เรื่อง “นาคในวัฒนธรรมไทย” จำนวน ๑ ครั้ง มีผู้เข้าร่วมสัมมนา ประมาณ ๘๐ คน (จำกัดจำนวนผู้เข้าร่วมสัมมนาเนื่องจากสถานการณ์แพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙) และถ่ายทอดสดการสัมมนาผ่าน Facebook Live ของกรมศิลปากร (ยอดผู้เข้าชมทั้งหมด ๙,๐๐๐ ครั้ง ข้อมูล ณ วันที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖)

๓. หนังสือเรื่อง “นาค : จากตำนานความเชื่อสู่ศรัทธาร่วมสมัย” จำนวน ๑ เรื่อง ตีพิมพ์ ๑,๐๐๐ เล่ม เพื่อจำหน่าย แจกจ่ายตามห้องสมุด และมอบเป็นอภินันทนาการแก่ผู้สนใจและผู้มีอุปการคุณ

๔. นอกจากนี้ กรมศิลปากรดำเนินการจัดพิมพ์โปสเตอร์ ๔ สี ภาพต้นแบบนาค ๔ ตระกูลคือ วิรูปักษ์ เอร่าปถ ฉัพพายาปุตตะ กัณหาโคตมะ จำนวน ๑,๐๐๐ ภาพ โดยรายได้ไม่หักค่าใช้จ่ายสมทบเงินกองทุน โบราณคดี เป็นการเผยแพร่ผลงานสืบเนื่องจากการประกาศให้นาคเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติประเภทสัตว์ใน ตำนานในอีกทางหนึ่ง

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
 (..... นพคุณ พานิช นิตยภัต)
 ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

.....
 (นางสาวฉัตรภรณ์ จินตนาเดช)
 (..... ผู้อำนวยการกลุ่มงานวิจัย)
 ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ)
 (นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)
 (..... ผู้อำนวยการสำนักงานคณะกรรมการและประวัติศาสตร์)
 ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือความสำคัญ)
ผลงาน ลำดับที่ ๒

๑. เรื่อง ประมวลบทความวิชาการด้านจารีตประเพณี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ มีนาคม ๒๕๕๘ - ธันวาคม ๒๕๖๕

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๑. ความรู้ทางวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ มานุษยวิทยา คติชนวิทยา และโบราณคดี ในการค้นคว้า วิเคราะห์ และประมวลผลข้อมูล รวมทั้งการใช้ความรู้และระเบียบวิธีการศึกษาค้นคว้าข้ามศาสตร์ในหลายกรณี

๒. ในภาพรวม งานวิชาการด้านอักษรศาสตร์เป็นการศึกษาค้นคว้าและ/หรือวิจัยโดยใช้ระเบียบวิธีวิจัยทางศิลปศาสตร์/มนุษยศาสตร์ หลักการของการดำเนินงานวิชาการอักษรศาสตร์นั้นยังรวมถึงการใช้และตรวจสอบข้อมูลหลักฐานขั้นต้นและขั้นรองอย่างละเอียดรอบด้าน และการเรียบเรียงผลการศึกษาค้นคว้าตามระเบียบวิธีทางวิชาการ ซึ่งผลงานในส่วนที่ ๒ นี้สัมพันธ์โดยตรงกับหน้าที่ความรับผิดชอบหลักในด้านการปฏิบัติการของนักอักษรศาสตร์กลุ่มจารีตประเพณี

อย่างไรก็ดี ในการทำงานศึกษาค้นคว้าในฐานะนักอักษรศาสตร์กลุ่มจารีตประเพณีนั้นมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างออกไปจากนักอักษรศาสตร์กลุ่มอื่น กระทั่งสายงานประวัติศาสตร์ที่แม้ว่าจะมีลักษณะการค้นคว้าที่ใกล้เคียง ข้อแตกต่างที่สำคัญอย่างยิ่งคือ ๑. งานวิชาการด้านจารีตประเพณีนั้นใช้หลักฐานกว้างขวางกว่างานวิชาการด้านประวัติศาสตร์ซึ่งมักเน้นใช้เอกสารลายลักษณ์อักษรขั้นต้นและขั้นรอง ในขณะที่งานวิชาการด้านจารีตประเพณีอาจใช้หลักฐานประเภทอื่น ๆ เช่น ตำนาน คำบอกเล่า รูปถ่าย ร่องรอยคติความเชื่อ และประเพณี กระทั่งหลักฐานประเภทศิลปกรรมหรือโบราณวัตถุ และ ๒. งานวิชาการด้านจารีตประเพณีอาจสัมพันธ์กับวัฒนธรรมประเภทที่จับต้องไม่ได้ (intangible) มากกว่า โดยเฉพาะในการศึกษาประเด็นเรื่องคติความเชื่อ หรือวัฒนธรรมเชิงนามธรรมต่าง ๆ ซึ่งจำเป็นที่นักอักษรศาสตร์กลุ่มจารีตประเพณีต้องฝึกฝนเก็บเกี่ยวประสบการณ์ และประยุกต์ใช้ทักษะของระเบียบวิธีการวิจัยหรือการค้นคว้าทางศิลปศาสตร์/มนุษยศาสตร์มากขึ้นเป็นพิเศษ โดยที่ทักษะในการค้นคว้านี้ได้รับการส่งผ่านระหว่างนักอักษรศาสตร์กลุ่มจารีตประเพณีจากรุ่นสู่รุ่นสืบทอดกันมา

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

แม้ในการศึกษาค้นคว้าเพื่อผลิตผลงานทางวิชาการด้านอักษรศาสตร์จะมีเนื้อหาสาระแตกต่างกันออกไปตามวาระโอกาส แต่ขั้นตอนการดำเนินงาน และเป้าหมายของงานโดยหลักแล้ว มีดังนี้

๑. ประชุมพิจารณางานและรับมอบหมายงาน
๒. วางกรอบหรือแผนการศึกษาค้นคว้า ตั้งสมมติฐาน รวมทั้งรูปแบบของผลงานวิชาการ
๓. ค้นคว้าข้อมูลหลักฐานและเอกสารประกอบ
๔. ประมวลข้อมูลหลักฐานที่มี
๕. วิเคราะห์ข้อมูลหลักฐานและสังเคราะห์เป็นประเด็นที่จะนำเสนอ
๖. เขียนหรือเรียบเรียงเนื้อหาตามแนวทางที่วางไว้
๗. ตรวจสอบความถูกต้องเรียบร้อยของผลงาน/ต้นฉบับ
๘. นำเสนอผลงาน/ต้นฉบับต่อผู้บังคับบัญชาตามลำดับชั้น
๙. เสนอผู้เชี่ยวชาญ/ผู้ทรงคุณวุฒิเพื่อพิจารณาตรวจแก้

๑๐. ต้นฉบับพร้อมจัดพิมพ์ในรูปแบบของหนังสือ บทความ หรือเผยแพร่ในสื่อสังคมสมัยใหม่ตามแต่กรณี

๑๑. การพิสูจน์อักษรเพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล อักษรวิธี และการจัดวางรูปเล่ม/ภาพประกอบเพื่อเป้าหมายคือความสมบูรณ์ของผลงาน

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ ประมวลบทความวิชาการทั้งหมด ๓๖ เรื่อง แบ่งออกเป็น ๕ หมวด ดังนี้

๑. หมวดบทความด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรม จำนวน ๖ เรื่อง

๑.๑ บทความเรื่อง “ความเข้าใจเบื้องต้นว่าด้วยคติเรื่องราชา” (จำนวน ๒๐ หน้า) เพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *คติเรื่องราชาในจารีตวัฒนธรรมไทย* พ.ศ. ๒๕๖๖

๑.๒ บทความเรื่อง “อาคารถาวรวัตถุในบริบทความเป็นสมัยใหม่และการแสวงหาความรู้สาธารณะ” (จำนวน ๑๑ หน้า) เพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ประวัติความเป็นมาที่ดินและสิ่งปลูกสร้างอาคารถาวรวัตถุ (ตึกแดง)* พ.ศ. ๒๕๖๕

๑.๓ บทความเรื่อง “ปริทัศน์วัฒนธรรมข้าวสมัยโบราณ” (จำนวน ๑๕ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ข้าว : ต้นธารอารยธรรมไทย* พ.ศ. ๒๕๖๔

๑.๔ บทความเรื่อง “หัวใจพระพุทธเจ้า” (จำนวน ๓ หน้า) เพื่อนำเสนออิทธิกรรมศิลปากรสืบเนื่องจากกรณีการพบก้อนทองคำ ในพื้นที่อำเภอจุน จังหวัดพะเยา พ.ศ. ๒๕๖๔

๑.๕ บทความเรื่อง “มรดกวัฒนธรรมไทย : มรดกด้านขนบธรรมเนียมประเพณี” (จำนวน ๑๑ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *มรดกวัฒนธรรมไทย* พ.ศ. ๒๕๕๙

๑.๖ บทความเรื่อง “อาหารที่เกี่ยวกับความเชื่อและพิธีกรรมตามเทศกาลและนักขัตฤกษ์” (จำนวน ๒๔ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *อาหารที่เกี่ยวกับความเชื่อและพิธีกรรมที่เกี่ยวข้องเนื่อง* พ.ศ. ๒๕๕๘

๒. หมวดบทความด้านพระราชพิธี และเรื่องเกี่ยวเนื่องในพระราชพิธี จำนวน ๒๒ เรื่อง แบ่งออกดังนี้

๒.๑ บทความเรื่อง “เรือพระที่นั่งศรีประภัสสรชัย” ๑ เรื่อง (จำนวน ๗ หน้า) เพื่อนำเสนออิทธิกรรมศิลปากรในประเด็นประวัติเรือพระที่นั่งศรีประภัสสรชัย และการใช้ชื่อเรือลำนี้ในประวัติศาสตร์ก่อนสมัยรัตนโกสินทร์ พ.ศ. ๒๕๖๓

๒.๒ บทความในหนังสือ *พระเมรุในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชบรมนาถบพิตร* พ.ศ. ๒๕๖๑ จำนวน ๗ เรื่อง ได้แก่

๒.๒.๑ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศรานุวัดติวงศ์ (จำนวน ๔ หน้า)

๒.๒.๒ พระเจ้าบรมวงศ์เธอ พระองค์เจ้าพวงสร้อยสอางค์ (จำนวน ๒ หน้า)

๒.๒.๓ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าบรรเดชะ (จำนวน ๒ หน้า)

๒.๒.๔ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้านรเศรษฐสุริยลักษณ์ (จำนวน ๑ หน้า)

๒.๒.๕ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้ารำไพประภา (จำนวน ๒ หน้า)

๒.๒.๖ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าอภัสสรวงศ์ (จำนวน ๒ หน้า)

๒.๒.๗ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าพิรพงศ์ภานุเดช (จำนวน ๒ หน้า)

๒.๓ บทความคำศัพท์ในหนังสือ สารานุกรมคำศัพท์เนื่องในพระราชพิธีพระบรมศพและพระศพ พ.ศ. ๒๕๖๐ จำนวน ๑๔ เรื่อง ได้แก่

- ๒.๓.๑ การเก็บพระบรมอัฐิ พระอัฐิ (จำนวน ๒ หน้า)
- ๒.๓.๒ การบรรจุพระบรมราชสรีรางคาร พระราชสรีรางคาร และพระสรีรางคาร (จำนวน ๖ หน้า)
- ๒.๓.๓ การลอยพระอังคาร (จำนวน ๔ หน้า)
- ๒.๓.๔ การไว้ทุกข์ (จำนวน ๕ หน้า)
- ๒.๓.๕ เกริ่นบันไดนาค (จำนวน ๔ หน้า)
- ๒.๓.๖ คติไตรภูมิ (จำนวน ๔ หน้า)
- ๒.๓.๗ ฉัตร (จำนวน ๑๐ หน้า)
- ๒.๓.๘ ดันกลัปพฤกษ์ (จำนวน ๔ หน้า)
- ๒.๓.๙ นพปฎลมหาเศวตฉัตร (จำนวน ๒ หน้า)
- ๒.๓.๑๐ พระที่นั่งราเชนทรยาน (จำนวน ๓ หน้า)
- ๒.๓.๑๑ พระพิธีธรรม (จำนวน ๓ หน้า)
- ๒.๓.๑๒ พระยานมาศสามลำคาน (จำนวน ๔ หน้า)
- ๒.๓.๑๓ มณฑลพิธี (จำนวน ๓ หน้า)
- ๒.๓.๑๔ ราชรถน้อย (จำนวน ๔ หน้า)

๓. หมวดบทความด้านพระราชประวัติ พระประวัติ และชีวประวัติ จำนวน ๓ เรื่อง

๓.๑ บทความเรื่อง “พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” (จำนวน ๑๑ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ ทศรัชมหาราชจักรวาล พ.ศ. ๒๕๖๓

๓.๒ บทความเรื่อง “หม่อมศรีพรหม กฤดากร” (จำนวน ๖ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ สตรีสำคัญในประวัติศาสตร์ไทย พ.ศ. ๒๕๕๙

๓.๓ บทความเรื่อง “พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช” (จำนวน ๑๙ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ พระบรมราชานุสรณ์เสด็จบูรพกษัตริยาธิราช อุทยานราชภักดี พ.ศ. ๒๕๕๘

๔. หมวดบทความด้านประวัติศาสตร์ หรือประวัติความเป็นมาของจังหวัด จำนวน ๓ เรื่อง

๔.๑ บทความเรื่อง “จากแม่กลองถึงสมุทรสงคราม” (จำนวน ๑๓ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ ปกิณกศิลปวัฒนธรรม เล่ม ๒๗ จังหวัดสมุทรสงคราม พ.ศ. ๒๕๖๓

๔.๒ บทความเรื่อง “ประวัติศาสตร์จังหวัดเชียงใหม่” (จำนวน ๒๘ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ ปกิณกศิลปวัฒนธรรม เล่ม ๒๓ จังหวัดเชียงใหม่ พ.ศ. ๒๕๖๐

๔.๓ บทความเรื่อง “ประวัติศาสตร์จังหวัดนครราชสีมา” (จำนวน ๓๑ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ ปกิณกศิลปวัฒนธรรม เล่ม ๒๑ จังหวัดนครราชสีมา พ.ศ. ๒๕๕๘

๕. หมวดบทความด้านการเรียนรู้ประยุกต์ใช้ทักษะการบริหารจัดการทางวัฒนธรรม จำนวน ๒ เรื่อง

๕.๑ บทความเรื่อง “การบริหารงานวัฒนธรรมของประเทศสิงคโปร์ : ข้อพิจารณาเพื่อการประยุกต์ใช้” (จำนวน ๑๐ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ มุมมองมุขคิด ๑๑ : ทุนฝึกอบรมสำหรับข้าราชการระดับชำนาญการ โดยสำนักงาน ก.พ. พ.ศ. ๒๕๖๑

๕.๒ บทความเรื่อง “ภาพสะท้อนการบริหารงานวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่น : ข้อพิจารณาบางประการ” (จำนวน ๙ หน้า) จัดพิมพ์เผยแพร่ในนิตยสาร ศิลปากร ปีที่ ๕๘ ฉบับที่ ๖ พฤศจิกายน - ธันวาคม ๒๕๕๘

เชิงคุณภาพ

๑. บทความทุกบทความได้รับการเผยแพร่ในหนังสือหรือนิตยสาร โดยผ่านการตรวจสอบจากผู้บังคับบัญชา และผู้ทรงคุณวุฒิของกรมศิลปากร สามารถใช้ประโยชน์ในการศึกษาค้นคว้า ใช้อ้างอิงและต่อยอดทางวิชาการแก่นักเรียน นักศึกษา และผู้สนใจได้

๒. เป็นองค์ความรู้ที่ได้รับการยอมรับจากประชาชนและหน่วยงานต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานวิชาการอักษรศาสตร์ของกลุ่มจารีตประเพณี ซึ่งเกิดขึ้นจากการประมวลข้อมูลความรู้จากศาสตร์ต่าง ๆ และสังสม/ถ่ายทอดองค์ความรู้และทักษะทางวิชาการจากรุ่นสู่รุ่น เนื่องจากงานด้านจารีตประเพณีมิได้มีการเรียนการสอนโดยตรงเหมือนสาขาประวัติศาสตร์ วรรณคดี หรือการแปล ดังนั้น คุณภาพของผลงานด้านจารีตประเพณีจึงมีที่มาและคุณลักษณะที่เป็นเฉพาะตัว

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

๑. ประมวลบทความผลงานในส่วนที่ ๒ นี้เป็นงานวิชาการด้านอักษรศาสตร์ที่เรียบเรียงสร้างสรรค์และได้รับการตรวจสอบผ่านกระบวนการทางวิชาการ สามารถใช้ประโยชน์ในการค้นคว้าหาความรู้ด้านจารีตประเพณี ประวัติศาสตร์ และวัฒนธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งหมวดบทความด้านพระราชพิธี และเรื่องเกี่ยวเนื่องในพระราชพิธีซึ่งตีพิมพ์ใน พระเมรุในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพล อดุลยเดชบรมนาถบพิตร เป็นหนังสือที่ระลึกเล่มสำคัญซึ่งบันทึกเหตุการณ์สำคัญในรัชสมัย และ สารานุกรมคำศัพท์เนื่องในพระราชพิธีพระบรมศพและพระศพ เป็นการรวบรวมองค์ความรู้เนื่องในพระราชพิธีพระบรมศพและพระศพเป็นหมวดหมู่สามารถศึกษาและค้นคว้าโดยง่ายในรูปแบบของคำศัพท์ที่สำคัญ

๒. นอกจากการนำไปใช้ประโยชน์ในรูปแบบการจัดพิมพ์หนังสือ ประมวลบทความผลงานในส่วนที่ ๒ ยังถูกรวมเข้าในคลังข้อมูลของกรมศิลปากรและสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ซึ่งค่อนข้างง่ายต่อการเข้าถึงของคนรุ่นใหม่ซึ่งคุ้นเคยกับการหาข้อมูลผ่านระบบออนไลน์มากกว่าเข้าค้นหาเอกสาร/หนังสือเป็นเล่ม อันเป็นการสืบต่อองค์ความรู้ด้านจารีตประเพณีส่งผ่านไปยังผู้สนใจค้นคว้ารุ่นใหม่ได้อีกทางหนึ่ง

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

๑. หมวดบทความด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรม ซึ่งสัมพันธ์กับกระบวนการหาความรู้ด้านจารีตประเพณีดังที่กล่าวไปแล้ว มีลักษณะเด่นที่การไม่จำกัดองค์ความรู้ไว้กับศาสตร์ใดศาสตร์หนึ่งเป็นการเฉพาะ ดังนั้น การศึกษาค้นคว้าด้านจารีตประเพณีต้องอาศัยความรู้ที่มีลักษณะข้ามศาสตร์ในระดับหนึ่ง จำเป็นต้องอาศัยการสังสมทักษะและประสบการณ์ในสายงานมากพอควร

๒. หมวดบทความด้านพระราชประวัติ พระประวัติ และชีวประวัติ เนื่องจากพระราชประวัติ พระประวัติ และชีวประวัติ ในหลายกรณีมีความละเอียดซับซ้อน และไม่อาจหาข้อมูล/ข้อเท็จจริงได้ง่ายนัก การดำเนินการศึกษาค้นคว้าในหมวดนี้ จึงต้องทำด้วยความละเอียดรอบคอบ และตรวจสอบอย่างรัดกุมเป็นพิเศษเพื่อให้ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด หรือมีข้อผิดพลาดน้อยที่สุด

๓. หมวดบทความด้านประวัติศาสตร์ หรือประวัติความเป็นมาของจังหวัด มีความยุ่งยากซับซ้อนในแง่ที่ว่า พื้นที่ของจังหวัดยุคใหม่นี้เป็นการแบ่งเขตการปกครองสมัยใหม่โดยกระทรวงมหาดไทย ซึ่งอาจแตกต่างไปจากเขตการปกครองในสมัยโบราณ ดังนั้น การค้นคว้าประวัติศาสตร์จังหวัดที่สมบูรณ์มีอาจทำได้โดยง่าย ทั้งความเปลี่ยนแปลงของประวัติศาสตร์จังหวัดยังมีลักษณะเป็นพลวัต (dynamics) ไม่หยุดนิ่ง จึงมีความยุ่งยากในการค้นคว้าเรียบเรียงในหลายกรณี

๔. หมวดบทความด้านการเรียนรู้ประยุกต์ใช้ทักษะการบริหารจัดการทางวัฒนธรรม มีความซับซ้อนในการดำเนินการถ่ายทอดประสบการณ์มาเป็นบทความ เนื่องจากในการศึกษาดูงานที่หนึ่ง ๆ แม้จะสามารถเรียนรู้เก็บเกี่ยวข้อมูล ประสบการณ์ที่มีประโยชน์มาได้อย่างมาก ทว่า การปรับประยุกต์ใช้กับบริบทที่แตกต่าง

กันย่อมมิใช่เรื่องง่าย และต้องการความสามารถในการปรับประยุกต์ใช้มากพอสมควร ดังเช่นงานด้านวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่นและสิงคโปร์ต่างก็มีปัจจัยและเงื่อนไขที่แตกต่างออกไปจากงานด้านวัฒนธรรมของไทย เป็นต้น

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

๑. ใน *หมวดบทความด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรม* ในหลายกรณีจะมีข้อจำกัดในการค้นคว้าข้อมูล เนื่องจากดังที่กล่าวไปข้างต้นว่า ลักษณะของความรู้และการค้นคว้าด้านจารีตประเพณี และวัฒนธรรมนั้นมิได้มีการรอบการให้หลักฐานที่ตายตัว และอาจจำเป็นต้องเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์หรือการลงพื้นที่จริง ดังนั้น จึงอาจประสบปัญหาในการดำเนินงานมากกว่าการทำงานอักษรศาสตร์ด้านอื่น ๆ

๒. การศึกษาค้นคว้าใน *หมวดบทความด้านพระราชพิธี และเรื่องเกี่ยวเนื่องในพระราชพิธี* อันเป็นองค์ความรู้สำคัญที่นักอักษรศาสตร์กลุ่มจารีตประเพณีต้องศึกษาค้นคว้าอยู่เสมอ นั้น มักประสบปัญหาดังนี้

๒.๑ พระราชพิธีและขนบธรรมเนียมประเพณีราชสำนักเป็นข้อมูลที่มีผู้เชี่ยวชาญและผู้มีประสบการณ์โดยตรงไม่มากนัก ซึ่งเป็นข้อจำกัดในการค้นคว้าหาข้อมูล

๒.๒ ในหลายกรณี การศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับพระราชพิธีและขนบธรรมเนียมประเพณีราชสำนักควรจะได้เห็นของจริงหรือการปฏิบัติจริง ทว่า ก็เป็นการยากในการมีโอกาสเช่นนั้น ทำให้เป็นอุปสรรคในการศึกษาค้นคว้าอีกประการหนึ่ง

๒.๓ บางพระราชพิธีมิได้มีการบันทึกไว้เป็นลายลักษณ์อักษรจำเป็นต้องหาเอกสารอื่นมาประกอบเพื่อพิจารณาตรวจสอบข้อมูลทั้งในอดีตและปัจจุบันมาเทียบเคียงสอบทานกัน

๓. ใน *หมวดบทความด้านประวัติศาสตร์ หรือประวัติความเป็นมาของจังหวัด* บทความที่ตีพิมพ์ในหนังสือ ปกิณกะศิลปวัฒนธรรมนั้นเป็นการดำเนินการศึกษาค้นคว้าภายในระยะเวลาที่จำกัด อีกทั้งในการเดินทางไปสำรวจเก็บข้อมูลอาจมีอุปสรรคต่าง ๆ ซึ่งไม่อาจคาดการณ์ได้ ตลอดจนต้องนำมาสรุปในขอบเขตของหนังสือที่มีพื้นที่จำกัด

๙. ข้อเสนอแนะ

๑. การดำเนินการหรือการปฏิบัติงานศึกษาค้นคว้าด้านจารีตประเพณี ควรปรับให้มีลักษณะการทำงานที่ยืดหยุ่นขึ้น เพื่อที่จะสามารถเก็บข้อมูลได้อย่างลึกซึ้งและกว้างขวางกว่าที่เป็นอยู่ ซึ่งจะทำงานศึกษาค้นคว้าด้านจารีตประเพณีมีความเข้มข้นและลุ่มลึกขึ้นมากกว่าเดิม

๒. ในการศึกษาค้นคว้าด้านพระราชพิธี และเรื่องเกี่ยวเนื่องในพระราชพิธี ควรสนับสนุนมีการแลกเปลี่ยนเรียนรู้จากผู้เชี่ยวชาญและผู้มีประสบการณ์โดยตรงในการพระราชพิธี และควรมีการอบรมพัฒนาบุคลากรด้านจารีตประเพณีในการนี้อย่างต่อเนื่อง เพื่อภารกิจในการสืบสานองค์ความรู้ด้านพระราชพิธีและขนบธรรมเนียมประเพณีราชสำนัก ซึ่งนับวันจะมีผู้รู้ ผู้เชี่ยวชาญน้อยลงไปทุกที

๓. หากมีการประกอบพระราชพิธีซึ่งอาจทั้งช่วงเวลายาวนานเช่น พระราชพิธีบรมราชาภิเษก จำเป็นต้องบันทึกรายละเอียด ขั้นตอน วิธีการเพื่อเป็นคู่มือองค์ความรู้แก่ผู้ปฏิบัติงานในครั้งต่อ ๆ ไปเพื่อเป็นแนวทางปฏิบัติอันถูกต้องตามโบราณราชประเพณีและเป็นหลักฐานอันชัดเจน

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

๑. บทความเรื่อง “ความเข้าใจเบื้องต้นว่าด้วยคติเรื่องราชา” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *คติเรื่องราชาในจารีตวัฒนธรรมไทย* พ.ศ. ๒๕๖๖ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๒. บทความเรื่อง “ปริทัศน์วัฒนธรรมข้าวสมัยโบราณ” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ข้าว : ต้นธารอารยธรรมไทย* พ.ศ. ๒๕๖๔ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๓. บทความเรื่อง “มรดกวัฒนธรรมไทย : มรดกด้านขนบธรรมเนียมประเพณี” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *มรดกวัฒนธรรมไทย พ.ศ. ๒๕๕๙*

๔. บทความเรื่อง “อาหารที่เกี่ยวกับความเชื่อและพิธีกรรมตามเทศกาลและนักขัตฤกษ์” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *อาหารที่เกี่ยวกับความเชื่อและพิธีกรรมที่เกี่ยวข้อง พ.ศ. ๒๕๕๘* จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๕. บทความจำนวน ๗ เรื่อง จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *พระเมรุในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพล อดุลยเดชบรมนาถบพิตร พ.ศ. ๒๕๖๑* จำนวน ๒๕,๐๐๐ เล่ม

๖. บทความคำศัพท์จำนวน ๑๔ เรื่อง จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *สารานุกรมคำศัพท์เนื่องในพระราชพิธีพระบรมศพและพระศพ พ.ศ. ๒๕๖๐* จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๗. บทความเรื่อง “พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ทศวรรษบรมราชจักรีวงศ์ พ.ศ. ๒๕๖๓* จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๘. บทความเรื่อง “หม่อมศรีพรหมา กฤดากร” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *สตรีสำคัญในประวัติศาสตร์ไทย พ.ศ. ๒๕๕๙* จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

๙. บทความเรื่อง “พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *พระบรมราชานุสรณ์สัตตบุรุษกษัตริย์อิทธิราช อุทยานราชภักดิ์ พ.ศ. ๒๕๕๘* จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๑๐. บทความเรื่อง “จากแม่กลองถึงสมุทรสงคราม” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ปกิณกศิลป์วัฒนธรรม เล่ม ๒๗ จังหวัดสมุทรสงคราม พ.ศ. ๒๕๖๓* จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

๑๑. บทความเรื่อง “ประวัติศาสตร์จังหวัดเชียงใหม่” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ปกิณกศิลป์วัฒนธรรม เล่ม ๒๓ จังหวัดเชียงใหม่ พ.ศ. ๒๕๖๐* จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

๑๒. บทความเรื่อง “ประวัติศาสตร์จังหวัดนครราชสีมา” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *ปกิณกศิลป์วัฒนธรรม เล่ม ๒๑ จังหวัดนครราชสีมา พ.ศ. ๒๕๕๘* จำนวน ๒,๐๐๐ เล่ม

๑๓. บทความเรื่อง “การบริหารงานวัฒนธรรมของประเทศสิงคโปร์ : ข้อพิจารณาเพื่อการประยุกต์ใช้” จัดพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือ *มุมมองมุขคดี ๑๑ : ทุนฝึกอบรมสำหรับข้าราชการระดับชำนาญการ* โดยสำนักงาน ก.พ. จำนวน ๓๐๐ เล่ม

๑๔. บทความเรื่อง “ภาพสะท้อนการบริหารงานวัฒนธรรมของประเทศญี่ปุ่น : ข้อพิจารณาบางประการ” จัดพิมพ์เผยแพร่ในนิตยสาร *ศิลปากร* ปีที่ ๕๘ ฉบับที่ ๖ พฤศจิกายน - ธันวาคม ๒๕๕๘

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
 (.....*นายณัฐวัฒน์ นุชสีห์*.....)
 ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

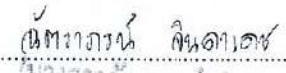
ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 
(นายธีระ แก้วประจันทร์)

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแลบทความเรื่องที่ ๑.๕, ๑.๖, ๓.๒, ๓.๓, ๔.๓ และ ๕.๒

(ลงชื่อ) 
(นางสาวอิสริย์ ธีรเดช)

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแลบทความเรื่องที่ ๑.๔, ๒.๑, ๒.๒.๑ - ๒.๒.๗,
๒.๓.๑ - ๒.๓.๑๔, ๓.๑, ๔.๒ และ ๕.๑

(ลงชื่อ) 
(นางสาวจิราภรณ์ จินดาเดช)
(ผู้อำนวยการกลุ่มงานวิจัยและพัฒนา)

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแลบทความเรื่องที่ ๑.๑, ๑.๒, ๑.๓, ๔.๑

(ลงชื่อ) 
(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือความสำคัญ)
ผลงาน ลำดับที่ ๓

๑. เรื่อง การปฏิบัติภารกิจในฐานะคณะกรรมการระดับชาติและคณะกรรมการระดับภูมิภาค (regional) อันเกี่ยวเนื่องกับงานด้านอักษรศาสตร์

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - กันยายน ๒๕๖๕

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๑. ความรู้ทางประวัติศาสตร์ ประวัติศาสตร์ศิลปะ คติชนวิทยา และศิลปกรรมร่วมสมัย ในการวิเคราะห์ข้อมูล และพิจารณาให้ข้อเสนอในการประชุม

๒. การปฏิบัติภารกิจคณะกรรมการตัดสินการประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” ต้องประยุกต์ใช้ทักษะการทำงานนอกเหนือไปจากภารกิจหลักของนักอักษรศาสตร์ ทั้งในการวางแผน การประสานงาน รวมทั้งทักษะในการนำเสนอเจรจาให้ข้อมูล หรือข้อคิดเห็นได้รับการยอมรับจากที่ประชุมซึ่งประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิ ด้านภาพยนตร์ และศิลปะร่วมสมัยอื่น ๆ ตลอดจนต้องพัฒนาทักษะความคิดเพื่อสร้างมาตรฐานของบุคลากรของกรมศิลปากรเมื่อต้องประชุมผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกจากหลากหลายสาขา

๓. การปฏิบัติหน้าที่ผู้แทนอธิบดีกรมศิลปากรในการประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT Governing Board Meeting ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑ นั้น เป็นการประชุมระดับภูมิภาค (regional conference) ที่มีผู้แทนจากประเทศสมาชิกอาเซียนและผู้มีส่วนร่วม จึงต้องพยายามใช้องค์ความรู้ และทักษะต่าง ๆ ของงานอักษรศาสตร์ และวัฒนธรรมเพื่อประสานเชื่อมต่อกับบุคลากรและหน่วยงานระหว่างชาติให้ได้ ซึ่งเป็นการส่งมอบองค์ความรู้ในสายงาน ทักษะการใช้ภาษา และประสบการณ์ในการประชุมเจรจากับผู้แทนชาติอื่น ๆ

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

ภารกิจคณะกรรมการตัดสินการประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย”

๑. ร่วมประชุมพิจารณาหลักเกณฑ์ เงื่อนไข แนวทางการตัดสินประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้นฯ ร่วมกับคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

๒. มอบหมายให้ฝ่ายเลขานุการดำเนินการประกาศรับสมัครนักเรียน นักศึกษาเข้าร่วมประกวด

๓. มอบหมายให้ฝ่ายเลขานุการพิจารณากลั่นกรองในขั้นต้นให้เหลือแต่ภาพยนตร์สั้นที่มีเงื่อนไขตรงตามประกาศรับสมัคร

๔. คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาภาพยนตร์สั้นที่ส่งเข้าประกวดในขั้นต้นให้เหลือ ๒๐ เรื่องจากผู้สมัครทั้งหมด ๑๐๒ เรื่อง

๕. คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิแต่ละท่านคัดเลือกภาพยนตร์ที่เห็นสมควรได้รับรางวัลเรียงจากลำดับ ๑ - ๓ และอีก ๑๗ เรื่องที่เหลือ โดยพิจารณาให้คะแนนตามแนวทางที่กำหนดไว้

๖. คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิประชุมพิจารณาในขั้นสุดท้าย โดยพิจารณาภาพยนตร์สั้นทั้งหมดร่วมกันในกรณีภาพยนตร์ที่จำเป็นต้องใช้ความละเอียดรอบคอบ และศิลปะในการนำเสนอ

๗. พิจารณาดัดสินภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้นฯ ได้แก่รางวัลชนะเลิศ รางวัลรองชนะเลิศอันดับที่ ๑ รางวัลรองชนะเลิศอันดับที่ ๒ และรางวัลชมเชย

๘. ฝ่ายเลขานุการดำเนินการจัดพิธีมอบรางวัลในวันพุธที่ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๖๕

๙. ทั้งนี้ การประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” พ.ศ. ๒๕๖๕ ซึ่งจัดขึ้นเป็นครั้งแรกประสบความสำเร็จด้วยดี ดังนั้น สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีจึงกำหนดจัดการประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest ดังกล่าวขึ้นเป็นปีที่ ๒ ซึ่งได้เชิญคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิชุดเดิมเป็นกรรมการตัดสินเนื่องจากสามารถทำงานประสานกันได้อย่างราบรื่น

๑๐. สรุปรายงานการดำเนินการแต่ละขั้นตอนต่ออธิบดีกรมศิลปากรในทุกระยะ

ภารกิจการประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT Governing Board Meeting ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑

๑. เตรียมศึกษาประเด็นเพื่อเข้าร่วมประชุมโดยศึกษาจากข้อมูลเดิมที่ได้รับไว้ ซึ่งต้องศึกษาอย่างละเอียดรอบคอบโดยเฉพาะในการประชุมฯ ครั้งที่ ๒๐ ซึ่งร่วมประชุมเป็นครั้งแรก

๒. เข้าร่วมประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑ ด้วยวีดิทัศน์ผ่านโปรแกรมซูม (Zoom) เพื่อพิจารณาแนวทางการดำเนินงานของศูนย์ SEAMEO CHAT (SEAMEO Regional Centre for History and Tradition) ในปีงบประมาณถัดไป อันเป็นการประชุมที่สำคัญ เนื่องจากการดำเนินการต่างๆ จะเป็นไปไม่ได้หากมิได้รับความเห็นชอบหรือมติจากคณะกรรมการบริหารศูนย์

๓. รับฟัง พิจารณา และให้ข้อคิดเห็นในที่ประชุมโดยในการประชุมครั้งที่ ๒๐ ได้เสนอข้อคิดเห็นที่สำคัญในประเด็นการจัดฝึกอบรมประจำปีของศูนย์ SEAMEO CHAT เรื่อง “Myanmar History from Myanmar Perspectives” ว่าควรมีการปรับเปลี่ยนรูปแบบให้เหมาะสมกับสถานการณ์ ส่วนการประชุมครั้งที่ ๒๑ ซึ่งได้เรียนรู้จากการประชุมครั้งก่อนหน้าว่า มีปัญหาติดขัดในการประสานผู้เข้าร่วมประชุม ซึ่งมาจากหลายชาติ จึงได้เสนอให้จัดทำ “กลุ่มใน Social Media Application” เพื่อเป็นช่องทางในการติดต่อสื่อสารที่ง่ายขึ้น

๔. พิจารณาความถูกต้องของรายงานการประชุมที่ฝ่ายเลขานุการนำเสนอ

๕. สรุปรายงานการประชุมและข้อเสนอแนะต่ออธิบดีกรมศิลปากร

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

๑. การประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” พ.ศ. ๒๕๖๕ ซึ่งจัดขึ้นเป็นครั้งแรกประสบความสำเร็จลุล่วงเป็นอย่างดี

๒. การประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย ซึ่งทางศูนย์สามารถนำมติจากที่ประชุมไปปฏิบัติได้

เชิงคุณภาพ

๑. การประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” สามารถสร้างความตระหนักรู้และนำเสนอเอกลักษณ์วัฒนธรรมไทยซึ่งบอกเล่าผ่านสื่อภาพยนตร์ได้อย่างดีเยี่ยม และเชื่อมโยงประเด็นเรื่องเอกลักษณ์ของชาติเข้ากับคนรุ่นใหม่ได้อย่างเหมาะสม

๒. ผลสำเร็จของการประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑ อันกรมศิลปากรเข้าไปมีบทบาทพร้อมนั้น จะทำให้การดำเนินงานด้านประเพณีและประวัติศาสตร์ในภูมิภาค

เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้รับการขับเคลื่อนไปอย่างต่อเนื่อง และจะยังประโยชน์ต่อสมาชิกทุกชาติในอีกทางหนึ่งด้วย

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

๑. การประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสานอนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” เกิดประโยชน์ในการร่วมผลักดันให้เยาวชน คนรุ่นใหม่ใช้ศักยภาพสร้างสรรค์ผลงานศิลปะในทางที่เกิดประโยชน์ต่อสังคม ซึ่งช่วยให้คนรุ่นใหม่และประชาชนมีความรู้ความเข้าใจ รวมทั้งความสนใจเรื่องเอกลักษณ์ของชาติ

๒. การดำเนินงานศูนย์ SEAMEO CHAT ที่เน้นเรื่องประเพณีและประวัติศาสตร์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้นั้น เมื่อได้ปฏิบัติตามมติและแผนการที่ผ่านที่ประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ฯ แล้ว จะยังประโยชน์และผลกระทบเชิงบวกต่อสังคมและประชาชนในชาติอาเซียน เนื่องจากมิติด้านประเพณีและวัฒนธรรมจะถูกผนวกเข้าไปในการพัฒนาภาคประชาสังคม และโดยเฉพาะอย่างยิ่งประเด็นด้านการศึกษา

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

๑. ความยุ่งยากในการประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” ส่วนหนึ่งเกิดจากสถานการณ์แพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (Covid 19) ซึ่งทำให้การประชุมทั้งหมดเกิดขึ้นผ่านระบบประชุมออนไลน์ทางไกล ซึ่งฝ่ายเลขานุการและคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิต้องประสานงานกันให้รัดกุมขึ้นมากกว่าปกติ

๒. การประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT ครั้งที่ ๒๐ และ ๒๑ ก็มีความยุ่งยากในการดำเนินการในประเด็นที่คล้ายกันคือ สถานการณ์แพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (Covid 19) ซึ่งโดยปกติแล้ว การประชุมจะจัดขึ้นที่เมืองย่างกุ้ง สหภาพพม่าทุกปี และเมื่อต้องจัดการประชุมผ่านระบบประชุมออนไลน์ทางไกล ความยุ่งยากยิ่งมากขึ้นไปอีกเพราะต้องประสานงานกับกรรมการบริหารศูนย์ฯ ที่อยู่ต่างประเทศกันถึง ๑๐ ประเทศ

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

๑. ปัญหาในการประชุมพิจารณาภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” มีอยู่บ้างเนื่องจากต้องประชุมผ่านระบบประชุมออนไลน์ทางไกล ซึ่งโดยปกติ การจัดประกวดภาพยนตร์โดยเฉพาะในรอบท้าย ๆ คณะกรรมการจะนั่งชมภาพยนตร์แล้วพิจารณาร่วมกันเมื่อชมเสร็จ หากแต่ในสถานการณ์เช่นนี้ คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจึงต้องเตรียมประเด็นในการประชุมอย่างรอบคอบมากกว่าปกติ

๒. การประชุมระดับภูมิภาคคณะกรรมการบริหารศูนย์ SEAMEO CHAT โดยเฉพาะครั้งที่ ๒๐ มีปัญหาความล่าช้าพอสมควร เนื่องจากปัญหาการเมืองภายในประเทศพม่า และปัญหานี้ยังสืบต่อไปถึงการประชุมซึ่งคณะกรรมการบริหารศูนย์ฯต้องระมัดระวังในการแสดงความเห็นของการดำเนินของศูนย์ฯ ที่เกี่ยวกับการจัดการภาครัฐของพม่า

๙. ข้อเสนอแนะ

๑. กรมศิลปากรอาจมีบทบาทในการมีส่วนร่วมกับการประกวดการจัดทำภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” ได้มากขึ้น เช่น อาจกำหนดให้มีทางเลือกของเนื้อหาภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติงานด้านการอนุรักษ์มรดกวัฒนธรรมไทยของกรมศิลปากร หรือให้มีการถ่ายทำโดยใช้สถานที่ในการดูแลของกรมศิลปากรเช่น อุทยานประวัติศาสตร์

โบราณสถาน พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ หรือหอสมุดแห่งชาติเป็นฉากในท้องเรื่อง เพื่อเปิดโอกาสการเรียนรู้และสร้างความตระหนักรู้ของสาธารณชนต่อภารกิจของกรมศิลปากร

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

๑. ภาพยนตร์สั้น Short Film Contest “พราวไทย : Proud Thai สืบสาน อนุรักษ์ สร้างสรรค์ เอกลักษณ์วัฒนธรรมไทย” ที่ได้รับรางวัลจากการพิจารณาตัดสินของคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิได้รับการเผยแพร่ผ่านสื่อประเภทต่าง ๆ ทั้งของสถานีโทรทัศน์ของรัฐบาลและเอกชน รวมทั้งสื่อสังคมสมัยใหม่อย่าง Facebook และ Youtube ด้วย


๒. การจัดพิธีมอบรางวัลภาพยนตร์สั้น Short Film Contest ในวันพุธที่ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๖๕ ก็ได้รับการเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ผ่านช่องทางต่าง ๆ เช่นเดียวกับในข้อ ๑ ด้วยเช่นกัน

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)


 (.....)
 ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

ณัฏฐาภรณ์ เงิน ตาเด็ค
(นางสาวณัฏฐาภรณ์ เงินตาเด็ค)
(ลงชื่อ)
ผู้อำนวยการกลุ่มจารีตประเพณี
(.....)
ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ)
(นางสาวศิริรัตน์ พันธ์รัตน์)
(.....)
ผู้อำนวยการสำนักงานวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางาน (ระดับชำนาญการพิเศษ)

๑. เรื่อง โครงการ “อักษรศาสตร์เสวนา” (Literature Arts Dialogue) : การเสวนาวิชาการเพื่อพัฒนาผลงาน และทักษะทางวิชาการของนักอักษรศาสตร์

๒. หลักการและเหตุผล

โดยปกติ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์มีการจัดสัมมนาหรือเสวนาวิชาการประจำปี รวมทั้ง การบรรยายทางวิชาการตามภารกิจที่ได้รับมอบหมายอย่างต่อเนื่อง ซึ่งถือเป็นหน้าที่และภารกิจหลักที่นัก อักษรศาสตร์ทั้ง ๔ กลุ่ม คือ กลุ่มจารีตประเพณี กลุ่มประวัติศาสตร์ กลุ่มแปลและเรียบเรียง และกลุ่มภาษา และวรรณกรรมได้ดำเนินการหมุนเวียนไปทุกปี โดยเป้าหมายของโครงการเป็นการเผยแพร่ข้อมูลวิชาการจาก นักวิชาการหรือผู้เชี่ยวชาญภายนอกหน่วยงานสู่ผู้สนใจและสาธารณชนวงกว้าง ทั้งนี้ โดยส่วนใหญ่ นักอักษร ศาสตร์มักจะมิชอบเป็นผู้ดำเนินการจัดหรืออำนวยความสะดวกโครงการมากกว่าที่จะเป็นวิทยากรหรือผู้นำเสนอองค์ ความรู้เอง

ในอีกทางหนึ่ง นักอักษรศาสตร์ในสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ทุกคนมีหน้าที่หลักใน การศึกษาค้นคว้า ตรวจสอบชำระ หรือแปลถ่ายทอด อันเป็นภารกิจที่ปรากฏตามแบบบรรยายลักษณะงาน (job description) ซึ่งแต่ละคนต้องปฏิบัติตามแผนปฏิบัติราชการประจำปีที่ได้จัดทำไว้ ทุกรกิติ ในทางปฏิบัติ ด้วยภาระงานจำนวนมากที่นักอักษรศาสตร์ต้องรับผิดชอบจึงอาจทำให้คุณภาพหรือความเข้มข้นของงาน วิชาการไม่เป็นไปตามที่พึงเป็น ที่สำคัญคือ การขาดโอกาสที่นักอักษรศาสตร์จะพัฒนาองค์ความรู้และทักษะ ทางวิชาการอย่างจริงจังและต่อเนื่อง ประกอบกับปัญหาภายในองค์กรบางส่วนที่สืบเนื่องจากการขาดการ สื่อสารภายในองค์กรหรือการปฏิสัมพันธ์ในเชิงสร้างสรรค์ (constructive dialogue)

ด้วยเหตุที่กล่าวมาข้างต้น โครงการ “อักษรศาสตร์เสวนา” จึงออกแบบมาเพื่อเสริมสร้าง กระบวนการพัฒนาผลงานและทักษะทางวิชาการของนักอักษรศาสตร์ในรูปแบบมาตรฐานที่วงวิชาการสากล นิยมใช้กัน เป็นการเสวนาภายในองค์กรโดยการนำเสนอผลงาน ประเด็นปัญหาในการทำงาน หรือประเด็นใหม่ ที่น่าสนใจในวงวิชาการในรูปแบบการอภิปราย วิเคราะห์วิจารณ์ผลงาน แลกเปลี่ยนความคิดเห็นและ ข้อเสนอแนะบนพื้นฐานการทำงานวิชาการและผู้ปฏิบัติงานในสายงานอักษรศาสตร์เช่นเดียวกัน

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

แนวความคิดของโครงการ “อักษรศาสตร์เสวนา” เป็นการพัฒนาองค์ความรู้ ทักษะการค้นคว้า และการนำเสนอผลงานร่วมกันของนักอักษรศาสตร์ ด้วยฐานความคิดว่านักอักษรศาสตร์ทุกกลุ่มมีศักยภาพ ทัดเทียมกันในการร่วมผลักดันการก้าวหน้าขององค์ความรู้ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (ด้วยเหตุนี้ จึงไม่ใช่ข้อที่เกี่ยวข้อกับกลุ่มงาน หากแต่เลือกใช้ชื่อตำแหน่งซึ่งมีความเสมอภาคกัน) และการพัฒนาศักยภาพ เหล่านี้เป็นการเน้นย้ำถึงหน้าที่และพันธกิจหลักของนักอักษรศาสตร์ตามแบบบรรยายลักษณะงานที่อาจถูก ละเลยไป

แนวทางการดำเนินโครงการหลักในแต่ละครั้งภายในเวลา ๓ ชั่วโมงคือ เปิดโอกาสให้นักอักษร ศาสตร์ที่กำลังศึกษาค้นคว้า ตรวจสอบชำระ หรือปฏิบัติภารกิจอื่นใดทางวิชาการมานำเสนอสิ่งที่กำลัง ดำเนินการอยู่หรือดำเนินการเสร็จสิ้นแล้วว่าการดำเนินการมีเนื้อหาสาระอย่างไร มีการวางแผนงานใน แนวทางใด รวมทั้งมีข้อจำกัดหรืออุปสรรคหรือไม่อย่างไร กล่าวโดยนัยคือ การนำเสนอความก้าวหน้าของงานที่ กำลังดำเนินการ หรือทบทวนในผลงานที่ดำเนินการไปแล้ว จากนั้น เป็นการเสนอแนะข้อคิดเห็นหรือข้อวิจารณ์

ประเด็นที่ควรปรับปรุงหรือพัฒนาจากนักวิชาการหรือผู้เชี่ยวชาญด้านอักษรศาสตร์ วัฒนธรรม หรือไทยคดีจากภายนอก หรือจากนักอักษรศาสตร์ด้วยกันเองตามแต่กรณี

ส่วนแนวทางการดำเนินโครงการรองคือ การเชิญนักวิชาการหรือผู้เชี่ยวชาญด้านอักษรศาสตร์หรือสาขาที่เกี่ยวข้องจากภายนอก มานำเสนอความรู้รวมทั้งแนะแนวทางการทำงานวิชาการที่เหมาะสมในฐานะนักอักษรศาสตร์ หลังจากนั้น เป็นการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ วิเคราะห์วิจารณ์ และซักถามแสดงความคิดเห็น เพื่อเป็นการถอดบทเรียนสู่การพัฒนาผลงานของนักอักษรศาสตร์ต่อไป อันจะเกิดประโยชน์ต่อผลงานของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ในภาพรวม และสร้างบรรยากาศของการทำงานอย่างสร้างสรรค์ต่อไป

รายละเอียดของแนวทางการดำเนินงานเบื้องต้นมีดังนี้

๑. กำหนดหัวข้อของการเสวนาทั้งหมด ๔ ครั้ง / ปีงบประมาณ
๒. ประสานนักอักษรศาสตร์ที่จะมานำเสนอผลงาน หรือวิทยากร ผู้เชี่ยวชาญจากภายนอก
๓. แจกเวียนประชาสัมพันธ์ และงานที่เกี่ยวข้องเช่น การบันทึกภาพหรือการถ่ายทอดการเสวนา
๔. ดำเนินการจัดเสวนาทั้งหมด ๔ ครั้ง ครั้งละ ๓ ชั่วโมง
๕. เผยแพร่การจัดเสวนาสด (live) หรือเผยแพร่บันทึกการเสวนาลงในช่องทางสื่อสังคมสมัยใหม่ (social media) ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ และของกรมศิลปากร
๖. จัดทำรายงานสรุปโครงการและ/หรือเอกสารองค์ความรู้การเสวนา

แผนดำเนินงานเบื้องต้น ระยะเวลา ๑ ปีงบประมาณ

ตุลาคม - ธันวาคม	การดำเนินโครงการครั้งที่ ๑
มกราคม - มีนาคม	การดำเนินโครงการครั้งที่ ๒
เมษายน - มิถุนายน	การดำเนินโครงการครั้งที่ ๓
กรกฎาคม - กันยายน	การดำเนินโครงการครั้งที่ ๔
กันยายน	รายงานสรุปโครงการ / การจัดพิมพ์หนังสือหรือเอกสารย่อยเนื่องในโครงการเสวนา / วิดีทัศน์ถ่ายทอดและ/หรือบันทึกคลังข้อมูลกรมศิลปากร ฐานข้อมูลและ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

งบประมาณ ๓๐,๐๐๐ - ๔๐,๐๐๐ บาท

(ค่าตอบแทนวิทยากร ค่าจัดเลี้ยง และค่าจัดทำเอกสาร)

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. การพัฒนาองค์ความรู้ทางวิชาการและทักษะการศึกษาค้นคว้า (methodology) ของนักอักษรศาสตร์ในสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
๒. การสร้างความสัมพันธ์และบรรยากาศการทำงานที่ดีระหว่างนักอักษรศาสตร์บนพื้นฐานของงานที่กำลังดำเนินการอยู่จริง
๓. การพัฒนาทักษะของนักอักษรศาสตร์ในการนำเสนอผลงานและการวิจารณ์เชิงวิชาการ
๔. เครือข่ายของนักวิชาการและผู้ทำงานในด้านไทยคดีศึกษาทั้งในด้านวัฒนธรรม จารีตประเพณี ประวัติศาสตร์ และวรรณกรรม
๕. การเผยแพร่องค์ความรู้และการดำเนินโครงการผ่านสื่อสังคมสมัยใหม่

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

๑. โครงการเสวนาวิชาการ “อักษรศาสตร์เสวนา” ๔ ครั้ง/ ปีงบประมาณ
๒. เอกสารประมวลองค์ความรู้และสรุปการดำเนินโครงการ ๑ เรื่อง
๓. วัตถุประสงค์ของโครงการเสวนา ๔ เรื่อง/ ปีงบประมาณ
๔. ผลงานวิชาการของนักอักษรศาสตร์ที่ดำเนินไปตามกรอบเวลามากขึ้น
๕. การประเมินความพึงพอใจจากผู้เข้าร่วมโครงการและผู้รับชมการเผยแพร่โครงการ

(ลงชื่อ)

(นายชญานิน น้อยสินธุ์)

ผู้ขอประเมินบุคคล

(วันที่) ๒๐ / กพ. / ๒๕๖๕

แบบการเสนอเค้าโครงผลงาน
(ระดับชำนาญการพิเศษ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นางสาวปัทมา ศรีบุญเรือง

- ตำแหน่งปัจจุบัน นักอักษรศาสตร์ชำนาญการ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของหนังสือ เอกสาร ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษาความเป็นมาของชาติ และชำระไว้ซึ่งแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิเคราะห์ รวบรวมและเรียบเรียงงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลวิชาการด้านอื่น ๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผนการทำงานตามแผนงานหรือโครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง และแก้ปัญหาในการปฏิบัติงาน เพื่อให้การดำเนินงานเป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันโดยมีบทบาทในการให้ความเห็นและคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือหน่วยงานอื่น เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ให้ข้อคิดเห็นหรือคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือบุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อสร้างความเข้าใจและความร่วมมือในการดำเนินงานตามที่ได้รับมอบหมาย

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ และเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้อง

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี ที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากร แก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

- ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของต้นฉบับ หนังสือ เอกสารด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อค้นคว้าข้อมูล/ข้อเท็จจริงหรือหลักฐานใหม่ ๆ ทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี เพื่ออ้างอิงไว้ซึ่งแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิจัย งานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบกับข้อมูลวิชาการด้านอื่นๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

(๕) วินิจฉัย วิเคราะห์ และตัดสินชี้ขาดความถูกต้องของข้อมูลทางประวัติศาสตร์และวิชาการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ รวมทั้งการเปรียบเทียบและประมวลเรื่องราวเทียบเคียง ตลอดจนแก้ไขปรับปรุงข้อมูลทางวิชาการให้ถูกต้องสมบูรณ์

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผน โครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง มอบหมายงาน แก้ไขปัญหาในการปฏิบัติงานและติดตามประเมินผล เพื่อให้เป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันในทีมงาน โดยมีบทบาทในการชี้แนะ จูงใจ ทีมงานหรือหน่วยงานอื่น ในระดับสำนักหรือกอง เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ชี้แจง ให้ข้อคิดเห็นในที่ประชุมคณะกรรมการหรือคณะทำงานต่าง ๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์ และความร่วมมือในการดำเนินงานร่วมกัน

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ ส่งเสริมและเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องชัดเจน

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากร แก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

ผลงาน ลำดับที่ ๑

๑. ผลงานแปลและเรียบเรียง

๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย หนังสือ เรื่อง “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบูรพาทิศ โคจีนจิ้น สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม)” (พ.ศ. ๒๕๖๕)

๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เรื่อง “ยักษ์” (Yaksha) เผยแพร่ในสมุดภาพ ภาพชุดและแผ่นภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” (พ.ศ. ๒๕๖๕)

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๔ - พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๕,
ตุลาคม - พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ความเข้าใจด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีในการศึกษาค้นคว้าเอกสารต่าง ๆ เพื่อพิจารณาคัดเลือกต้นฉบับมาผลิตผลงานวิชาการด้านการแปลและเรียบเรียง

๓.๒ ความรู้และทักษะในการอ่าน พิจารณาและวิเคราะห์ต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีความยากซับซ้อน ในเนื้อหา ถ้อยคำ และสำนวนภาษา

๓.๓ ความรู้และความสามารถด้านภาษาในการแปลและเรียบเรียงเนื้อหาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อให้ได้บทแปลที่มีเนื้อหาครบถ้วนและถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

๓.๔ ความรู้จากการศึกษาค้นคว้าข้อมูลประวัติศาสตร์เพิ่มเติมเพื่อการตีความและถอดความเนื้อหาตามที่ปรากฏในต้นฉบับได้ตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ไทย

๓.๕ ความสามารถในการวิเคราะห์ชื่อเฉพาะต่าง ๆ คำเฉพาะที่เป็นภาษาโบราณ หรือคำที่สะกดตามเสียงที่ได้ยินจากสำเนียงพูดของคนไทยที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ แม่น้ำ เป็นต้น และนำมาศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลเพิ่มเติมกับเอกสารวิชาการอื่น ๆ เพื่อให้ถอดความเป็นต้นฉบับภาษาไทยได้ถูกต้องที่สุด รวมทั้งการศึกษาค้นคว้าเพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น

๓.๖ การศึกษาความหมายของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เช่น คำศัพท์เฉพาะทางศิลปกรรม ศาสนาและความเชื่อ เป็นต้น เพื่อการตีความและถอดความได้อย่างถูกต้อง

๓.๗ การวิเคราะห์เทียบเคียงความหมายของคำศัพท์ สำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อพิจารณเลือกใช้คำแปลที่มีความหมายที่สามารถอธิบายตามเนื้อความของต้นฉบับภาษาไทยได้ชัดเจนถูกต้อง

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินงาน และเป้าหมายของงาน

๔.๑ พิจารณาคัดเลือกหนังสือและเอกสารเพื่อนำมาแปลและเรียบเรียง

๔.๒ ศึกษาเค้าโครงของเรื่องที่คัดเลือกมาแปล

๔.๓ แปลและเรียบเรียงจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยศึกษาค้นคว้าข้อมูลประวัติศาสตร์เพิ่มเติมจากแหล่งเอกสารวิชาการอื่น ๆ เพื่อเป็นองค์ประกอบในการพิจารณาตีความและถอดความตรงตามบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏในต้นฉบับ

๔.๔ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์เพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น

๔.๕ จัดทำเป็นต้นฉบับสมบูรณ์ พร้อมทั้งจะดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่

๔.๖ พิสูจน์อักษรก่อนจัดพิมพ์เผยแพร่

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ - หนังสือ “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจันจิ้นสยาม และมีสักดิ์ (เฉพาะตอนประเทศสยาม)” จำนวน ๒๒๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- บทแปลภาษาอังกฤษของบทความเรื่อง “ยักษ์” (Yaksha) เผยแพร่ในสมุดภาพ ภาพชุดและแผ่นภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” จำนวน ๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕

เชิงคุณภาพ ผลงานแปลและเรียบเรียงดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้อง สามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิงทางวิชาการ หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

- เป็นหนังสือจัดพิมพ์เผยแพร่ สำหรับใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

- เป็นสมุดภาพ ภาพชุดและแผ่นภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม ของกรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ และเป็นแหล่งข้อมูลเผยแพร่สู่ประชาชนทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ ซึ่งนำไปใช้เพื่อการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

เนื้อหาของต้นฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง “Embassy to the Eastern Courts of Cochin-China, Siam, and Muscat” แสดงรายละเอียดเกี่ยวกับประเทศไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๓ ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับภูมิศาสตร์ บุคคล และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ รวมทั้งมีคำศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ พระบรมวงศานุวงศ์ และงานพระราชพิธี ได้แก่ งานพระราชพิธีถวายพระเพลิง พระศพสมเด็จพระบวรราชเจ้ามหาศักดิพลเสพหรือวังหน้า ซึ่งมีคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องประกอบพระราชพิธี และสถานที่จัดพระราชพิธี ซึ่งต้องอาศัยความรู้ด้านคำราชาศัพท์ที่มีข้อกำหนดการใช้ต่างกันตามชั้น พระราชอิสริยยศ พระอิสริยยศ นอกจากนี้ยังมีคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เกี่ยวกับชื่อมาตราในสนธิสัญญา จึงทำให้ต้องศึกษาข้อมูลอ้างอิงทางประวัติศาสตร์เพิ่มเติมสำหรับเนื้อหาทั้งหมดข้างต้น เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับและมีความยากในการเลือกใช้คำแปลให้ถูกต้อง รวมถึงต้องวิเคราะห์และใช้วิจารณญาณอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อให้ถูกต้องตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับ ในส่วนของเนื้อหาของต้นฉบับภาษาไทย เรื่อง “ยักษ์” มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องราวความเป็นมาของยักษ์ในหลากหลายแง่มุม ซึ่งเข้าใจได้ยากและซับซ้อน จึงต้องศึกษาความหมายของคำศัพท์ และค้นคว้าข้อมูลของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เช่น คำศัพท์เฉพาะทางศิลปกรรม ศาสนาและความเชื่อเรื่องไตรภูมิ เป็นต้น ซึ่งคำศัพท์บางคำมีรากศัพท์จากภาษาบาลี หรือภาษา

สันสกฤต ทั้งนี้ต้องใช้วิจารณ์ญาณอย่างรอบคอบ เพื่อให้ได้บทแปลที่ครบถ้วนมีความหมายถูกต้องและรายละเอียดครบถ้วนตรงตามบริบท

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

เนื่องจากเนื้อหาของต้นฉบับมีคำศัพท์เฉพาะ จึงต้องศึกษาค้นคว้าหาข้อมูลคำศัพท์เฉพาะเพิ่มเติม เพื่อทำความเข้าใจในเนื้อหาต้นฉบับให้ถ่องแท้ และมีความยากในการพิจารณาเลือกใช้คำศัพท์ให้ถูกต้องตรงตามความหมายของเนื้อหา ตลอดจนต้องใช้ความรู้ ความสามารถและความชำนาญอย่างสูงในการแปล และในการจัดพิมพ์หนังสือ จำเป็นต้องตรวจสอบเนื้อหาและพิสูจน์อักษรอย่างละเอียดรอบคอบ และพิจารณาความเรียบร้อยก่อนสั่งพิมพ์ภายในระยะเวลาตามกำหนดสัญญาจ้างพิมพ์และจำเป็นต้องจัดลำดับการวางภาพให้ลงตัว พอดีกับหน้ายกที่เป็นภาพในหนังสือ

๙. ข้อเสนอแนะ

ข้อมูลที่ปรากฏในบันทึกของชาวต่างชาตินับเป็นหลักฐานสำคัญชิ้นหนึ่งซึ่งช่วยเพิ่มเติมรายละเอียดนอกเหนือจากเอกสารของไทย นับเป็นแหล่งข้อมูลทางประวัติศาสตร์และโบราณราชประเพณีของไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับคณะทูตสหรัฐอเมริกาที่เดินทางมาเจริญสัมพันธไมตรีกับราชอาณาจักรสยามในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๓ ที่มีรายละเอียดเพิ่มเติมในอีกแง่มุมหนึ่งที่สามารถนำไปค้นคว้าอ้างอิง วิเคราะห์วิจัย และศึกษาเปรียบเทียบ รวมทั้งต่อยอดงานด้านประวัติศาสตร์ต่อไป สำหรับเรื่องราวเกี่ยวกับยักษ์ที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น ในกรณีที่มีเนื้อหาไม่คำศัพท์เฉพาะด้าน จำเป็นต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในวิชาชีพเฉพาะด้านนั้น ๆ เพื่อช่วยในการตรวจทานหรือแก้ไขบทแปล เพื่อให้ได้ความหมายถูกต้องตรงกับเอกสารต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งเนื้อหาที่แปลเป็นภาษาอังกฤษนี้จะช่วยอำนวยความสะดวกให้ผู้อ่านทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศได้รับความรู้โดยทั่วกัน

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

- หนังสือ “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบูรพาทิศ โคจนาจีน สยาม และมีสก็ต (เฉพาะตอนประเทศสยาม)” จำนวน ๒๒๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

- บทแปลภาษาอังกฤษของเรื่อง “ยักษ์” (Yaksha) เผยแพร่ใน สมุดภาพ ภาพชุดและแผ่นภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ


(ลงชื่อ)
 (นางสาวปัทมาพร ศรีบุญเรือง)

 ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวเสาวลักษณ์ กิจานนท์)

อดีตผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวนันทพร บรรลือสินธุ์)

ผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๒

๑. ผลงานบทความทางวิชาการเผยแพร่ในหนังสือเรื่อง “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” จำนวน ๓ เรื่อง (พ.ศ. ๒๕๖๔)

- เรื่อง “วัดคอนเซ็ปชัญ วัดคาทอลิกแห่งแรกในกรุงเทพมหานคร”
- เรื่อง “ไม้สักในประเทศไทยจากอดีตสู่ปัจจุบัน”
- เรื่อง “ย้อนอดีตพิพิธภัณฑสถานการป่าไม้ จังหวัดแพร่”

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๓ - มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๔

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

- ๓.๑ ความรู้ความเข้าใจด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเอกสารต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและเอกสารชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ
- ๓.๒ ทักษะในการอ่าน พิจารณา และวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการค้นคว้า
- ๓.๓ วิจารณ์ญาณในการเลือกประเด็นเพื่อจัดทำโครงร่างของเรื่อง
- ๓.๔ การประมวลความคิด จัดลำดับข้อมูล และเรียบเรียงเนื้อหาตามโครงเรื่องและหัวข้อที่กำหนด
- ๓.๕ ความรู้ความสามารถด้านภาษาในการเรียบเรียงให้นำเสนอใจชวนติดตาม

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

- ๔.๑ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ จากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง
- ๔.๒ วิเคราะห์และประมวลข้อมูลที่สืบค้นเพื่อกำหนดขอบเขตเนื้อหาและเค้าโครงเรื่อง
- ๔.๓ สรุปใจความสำคัญและเรียบเรียงเนื้อหา
- ๔.๔ ตรวจสอบข้อมูลในกรณีที่มีรายละเอียดไม่ตรงกันโดยการเปรียบเทียบข้อมูลจากทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง
- ๔.๕ ทำเชิงอรรถอ้างอิง และหาภาพประกอบ เพื่อเป็นต้นฉบับสมบูรณ์พร้อมจัดพิมพ์เผยแพร่

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ บทความทางวิชาการ ๓ เรื่อง จำนวน ๕๗ หน้า ในหนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

เชิงคุณภาพ บทความทางวิชาการดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้องตามหลักฐานข้อมูลทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี สามารถนำไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิง หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเรื่องประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีของไทยได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

เป็นต้นฉบับที่กำลังดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่ เพื่อเป็นหนังสือวิชาการที่สามารถใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

ข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองมีเป็นจำนวนมาก ต้องนำข้อมูลมาสรุปประเด็นที่น่าสนใจ นอกจากนี้ยังต้องศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อความถูกต้องของเนื้อหา ก่อนที่จะนำมาเรียบเรียงเป็นบทความ

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้องใช้เวลาในการศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อรวบรวมข้อมูลและสรุปประเด็นที่น่าสนใจจากมุมมองของชาวต่างชาติ จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาประมวลเพื่อกำหนดโครงเรื่องและหัวข้อย่อยของบทความ อันมีส่วนช่วยกำหนดทิศทางในการสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามขอบเขตของเนื้อหา

๙. ข้อเสนอแนะ

การนำเสนอประเด็นหรือมุมมองต่าง ๆ ของชาวต่างชาติจำเป็นต้องวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงลึกและละเอียดถี่ถ้วนเนื่องจากรายละเอียดหรือข้อคิดเห็นที่ปรากฏในเอกสารของชาวต่างชาติอาจมีความคลาดเคลื่อนไปจากข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ของไทยหรือพบว่ามีรายละเอียดไม่ตรงกัน โดยควรศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อการตรวจสอบข้อมูลและเรียบเรียงเนื้อหาได้ถูกต้องสมบูรณ์ที่สุด และสามารถนำไปใช้อ้างอิงทางประวัติศาสตร์ต่อไป

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

หนังสือ “นานาสาระประวัติศาสตร์จากเอกสารต่างประเทศ เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-


ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(นางสาวปัทมาพร)
ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวเสาวลักษณ์ กิจานนท์)

อดีตผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๓

๑. ผลงานตรวจสอบชำระแผ่นพับนำชม “พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนลพัฒน์” (ฉบับภาษาอังกฤษ) (พ.ศ. ๒๕๖๔)

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๔

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ การอ่านวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อศึกษาเค้าโครงของต้นฉบับ

๓.๒ ความรู้และทักษะด้านภาษาอังกฤษในการตรวจสอบและแก้ไขถ้อยคำสำนวนของต้นฉบับเพื่อให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

๓.๓ ความรู้ที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ มาประกอบการพิจารณาตรวจสอบคำศัพท์เฉพาะ

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

๔.๑ อ่านตรวจสอบเนื้อหาในต้นฉบับ

๔.๒ พิจารณาตรวจสอบความถูกต้องของต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยเทียบกับต้นฉบับภาษาไทย

๔.๓ ตรวจสอบพิจารณาและแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดหรือตกหล่นในต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยอาศัยความรู้ด้านหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ประกอบกับข้อมูลคำศัพท์เฉพาะทางโบราณคดีที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมในเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง และจากคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ

๔.๔ ศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาด้านประวัติศาสตร์ที่เกี่ยวข้องเพิ่มเติม

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

๑. งานตรวจสอบ พิจารณาแก้ไขต้นฉบับแผ่นพับนำชมพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนลพัฒน์ (ฉบับภาษาอังกฤษ) จำนวน ๑๒ หน้า

๒. แผ่นพับนำชม “พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนลพัฒน์” (ฉบับภาษาอังกฤษ) จัดพิมพ์เผยแพร่โดย พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนลพัฒน์ จำนวน ๑๐,๐๐๐ ฉบับ

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

จัดพิมพ์เผยแพร่ความรู้สู่สาธารณชน แจกจ่ายให้ประชาชนทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มาเข้าชม และศึกษาดูงานที่พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนลพัฒน์ รวมถึงเป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาค้นคว้าทางวิชาการต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

การตรวจสอบและแก้ไขความถูกต้องของเอกสารวิชาการเฉพาะทางที่เป็นภาษาต่างประเทศต้องอาศัยทั้งความรู้ทักษะด้านภาษา ความละเอียดรอบคอบในการตรวจสอบเนื้อหา จึงจำเป็นต้องทำการวิเคราะห์และค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเพิ่มเติม เพื่อที่จะได้พิจารณาถึงความแตกต่างของเนื้อความ ตั้งข้อสังเกต วิเคราะห์ เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของถ้อยคำสำนวนประโยคและเนื้อหาของต้นฉบับ นับเป็นขั้นตอนการทำงานที่ยุ่งยากซึ่งนอกจากจะต้องอาศัยความรู้ที่ได้จากการศึกษา

ค้นคว้าแล้ว ยังต้องปรึกษาเพื่อขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านหรือบุคลากรวิชาชีพนั้น ๆ เพื่อประกอบการพิจารณาตรวจสอบและปรับปรุงแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดคลาดเคลื่อนด้วย

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้นฉบับมีการใช้ถ้อยคำและประโยคมีความยากและซับซ้อน รวมทั้งมีคำศัพท์เฉพาะทางจำนวนมาก ผู้แปลจึงต้องอาศัยการสืบค้นข้อมูลที่เกี่ยวข้องและใช้วิจารณญาณ เพื่อทำความเข้าใจในบริบทแวดล้อมเพื่อสามารถแก้ไขต้นฉบับให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ และสื่อความหมายไม่คลาดเคลื่อน

๙. ข้อเสนอแนะ

การศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเป็นสิ่งจำเป็นในการแปลและเรียบเรียงเอกสารที่มีเนื้อหาเฉพาะทาง ดังนั้น จึงจำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากตำราทางวิชาการต่าง ๆ และวิเคราะห์อย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อใช้ในการตรวจสอบ เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของเนื้อหาในต้นฉบับที่ดำเนินการตรวจแก้ไข อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ตรวจสอบแก้ไขในส่วนของเนื้อหาทางเทคนิควิชาการเฉพาะทาง ผู้ตรวจแก้ไขควร สอบทานข้อมูลจากแหล่งข้อมูลอื่น ๆ และขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญหรือบุคลากรในวิชาชีพเฉพาะทางนั้น ๆ เพื่อความถูกต้องและสมบูรณ์ของเนื้อหามากที่สุด

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

แผ่นพับนำชม “พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนกพัฒน์” (ฉบับภาษาอังกฤษ) จัดพิมพ์เผยแพร่โดย พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ นครนายก พระบรมชนกชนกพัฒน์ จำนวน ๑๐,๐๐๐ ฉบับ

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(ลงนามปากกา/捺 ระบุเรื่อง...)
ผู้ขอประเมินบุคคล

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-


ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวนันทพร บรรลือสินธุ์)

ผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการปรับปรุงหรือพัฒนางาน (ระดับชำนาญการพิเศษ)

๑. เรื่อง การจัดทำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปลและเรียบเรียงด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี : กรณีศึกษาหนังสือแปลเรื่อง “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจิ้นจิ้น สยาม และมีสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม)”

๒. หลักการและเหตุผล

กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ มีภารกิจหลักในการศึกษา ค้นคว้า วิเคราะห์ รวบรวม แปลและเรียบเรียงหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย ผลงานการแปลและเรียบเรียงหนังสือและเอกสารทางประวัติศาสตร์เป็นหลักฐานสำคัญประเภทหนึ่งซึ่งช่วยให้สืบทราบถึงเรื่องราวความเป็นมาในอดีตของประเทศไทย ทั้งด้านการปกครอง เศรษฐกิจ สังคม ตลอดจนขนบธรรมเนียมและจารีตประเพณี โดยเฉพาะหนังสือและเอกสารภาษาต่างประเทศที่ผู้เขียนได้จดบันทึกเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่ได้พบเจอ นับเป็นข้อมูลเอกสารชั้นต้นที่สามารถนำมาวิเคราะห์เปรียบเทียบกับข้อมูลของเอกสารฝ่ายไทย เพื่อช่วยสนับสนุนหลักฐานที่มีอยู่ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ผลงานบันทึกของชาวต่างชาติเหล่านี้จึงนับว่าเป็นข้อมูลหลักฐานที่สำคัญอย่างหนึ่งในการดำเนินงานศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของไทย

จากการทำงานแปลและเรียบเรียงบันทึกของชาวต่างชาติ ทำให้พบว่าปัญหาในการแปลอย่างหนึ่งที่นักแปลพบบ่อยและเป็นปัญหาสำคัญอย่างยิ่งคือ การแปลคำราชาศัพท์ เนื่องจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่บันทึกโดยชาวต่างชาติที่เดินทางเข้ามาประเทศไทยในอดีตนั้นนอกจากจะมีเนื้อหาเกี่ยวกับสภาพบ้านเมือง ภูมิศาสตร์ บุคคล และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์แล้ว ยังมีคำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับพระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์ ซึ่งต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับคำราชาศัพท์ที่มีข้อกำหนดในการใช้ต่างกันตามชั้นพระราชอิสริยยศ และพระอิสริยยศ จึงทำให้มีความยากในการเลือกใช้คำแปลให้ถูกต้องเหมาะสม ดังนั้นในการแปลและเรียบเรียงเอกสารภาษาต่างประเทศให้มีประสิทธิภาพสูงสุดนั้น จำเป็นต้องมีการวางแผนทางเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการแปล ซึ่งจะช่วยปรับปรุงและพัฒนาการทำงานแปลและเรียบเรียงด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีให้มีความถูกต้อง เชื่อถือได้ และประสบความสำเร็จ

การจัดทำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์นับเป็นวิธีการหนึ่งที่จะช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปลให้สำเร็จในเวลาที่รวดเร็วยิ่งขึ้น นอกจากนี้ คู่มือการแปลคำราชาศัพท์นี้จะได้นำเข้าฐานข้อมูลวิชาการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ต่อไป ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อบุคลากรของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ โดยเฉพาะนักอักษรศาสตร์ กลุ่มแปลและเรียบเรียงที่จะสามารถเข้าถึงคู่มือดังกล่าวได้สะดวกขึ้น เพื่อใช้พัฒนางานแปลให้มีประสิทธิภาพและคล่องตัว อันจะส่งผลให้งานแปลมีคุณภาพและสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ส่งผลให้หน่วยงาน ประชาชน และประเทศชาติได้รับประโยชน์สูงสุดจากผลงานแปลที่มีความถูกต้องสมบูรณ์มากที่สุด

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

บทวิเคราะห์

บันทึกของชาวต่างชาติที่เดินทางเข้ามาในประเทศไทยในอดีตนั้นส่วนใหญ่บรรยายถึงเรื่องราวเกี่ยวกับสภาพสังคมไทยในอดีต และที่สำคัญมักจะมีการกล่าวถึงพระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์ ซึ่งบางครั้งชาวต่างชาติผู้นั้นได้มีโอกาสเข้าเฝ้าฯ พระเจ้าแผ่นดินหรือได้เข้าร่วมชมพระราชพิธีสำคัญ ในการบรรยายถึงเหตุการณ์ดังกล่าวพบว่ามักจะมีการใช้ภาษาที่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่มีความสลับซับซ้อน ตลอดจนการใช้คำที่มีความหมายหลายนัยที่ไม่สามารถค้นหาความหมายที่ถูกต้องและเหมาะสมได้ตามพจนานุกรมทั่วไปเพียงอย่างเดียว ดังนั้นในการแปลเรื่องที่เกี่ยวข้องกับพระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์ ผู้แปลจึงจำเป็นต้องเข้าใจความหมายที่แท้จริงอย่างถ่องแท้ก่อนที่จะถ่ายทอดออกมาเป็นงานแปล เนื่องจากความหมายประจำทางภาษาที่บัญญัติไว้ในพจนานุกรมเพียงอย่างเดียวไม่อาจถ่ายทอดภาษาให้เป็นงานแปลที่สมบูรณ์ได้นอกจากนี้ สิ่งสำคัญในการแปลเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับพระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์นั้น คือต้องถ่ายทอดความหมายและเลือกใช้คำราชาศัพท์ให้ถูกต้องด้วย

แนวความคิด

ผู้จัดทำได้ตระหนักถึงความสำคัญของการแปลคำราชาศัพท์ดังกล่าว จึงได้ดำเนินการศึกษาปัญหาการแปลคำราชาศัพท์ โดยศึกษาและวิเคราะห์จากกรณีการแปลหนังสือ เรื่อง “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมีสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม)” ซึ่งแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง “*Embassy to the Eastern Courts of Cochin-China, Siam, and Muscat*” ของนายเอ็ดมันด์ โรเบิร์ตส์ (Edmund Roberts) มีเนื้อหาเกี่ยวกับประเทศไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๓ และมีคำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับพระมหากษัตริย์ และพระบรมวงศานุวงศ์หลากหลายคำ นับว่าเป็นกรณีตัวอย่างที่มีปัญหาในการแปลคำราชาศัพท์เป็นส่วนใหญ่ จึงเหมาะสมในการนำมาวิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางการแปลคำราชาศัพท์ที่ถูกต้องเหมาะสม เพื่อจะได้เพิ่มประสิทธิภาพในการแปลงานที่คล้ายคลึงกันต่อไป และสามารถนำไปสู่การจัดทำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์เพื่อใช้เป็นหลักในการแปลต้นฉบับที่เกี่ยวข้องกับพระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งจะช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานแปลและเรียบเรียง และลดขั้นตอนในการทำงานเพื่อให้สามารถปฏิบัติงานได้สำเร็จรวดเร็วขึ้นกว่าเดิม ในการนี้ผู้จัดทำได้เลือกทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องมาศึกษาและทบทวนเพื่อหาแนวทางการแปล โดยมีรายละเอียดดังนี้

ในการทำงานแปลด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี โดยเฉพาะต้นฉบับที่ต้องทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมอย่างละเอียดลึกซึ้ง ตลอดจนต้องใช้คำราชาศัพท์ในการถ่ายทอดความหมายนั้น ทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องและเป็นประโยชน์ในการแปลและเรียบเรียงต้นฉบับแบบดังกล่าว ได้แก่ ทฤษฎีการแปลของไนดาและเทเบอร์ (Eugene A. Nida and Charles R. Taber) ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปล ชาวอเมริกัน ซึ่งได้อธิบายถึงทฤษฎีการแปลของพวกเขาไว้ในหนังสือ “*The Theory and Practice of Translation*” ไว้ว่า “การแปลคือการถ่ายทอดสารจากภาษาต้นฉบับลงในภาษาของผู้รับสารได้อย่างใกล้เคียงและเป็นธรรมชาติที่สุด ทั้งในแง่ความหมายและลีลา”^๓ นอกจากนี้ทั้งสองท่านยังได้ให้ความสำคัญกับความหมาย ลีลา และบริบท

^๓ วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม (กรุงเทพฯ:โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๔๗), หน้า ๙๓-๙๔.

ทางวัฒนธรรมทั้งของต้นฉบับภาษาเดิมและฉบับแปล ความรู้ในภาษาต้นฉบับและภาษาที่ใช้แปลไม่เพียงพอต่อการแปล ผู้แปลจะต้องมีความรู้เรื่องวิถีชีวิต ขนบธรรมเนียมประเพณีและอารยธรรมของผู้ใช้ภาษาทั้งสองด้วย^๑ การสื่อสารจึงจะไปถึงกันได้อย่างสมบูรณ์ เมื่อนำทฤษฎีดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทต้นฉบับที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ที่ต้องอาศัยการทำความเข้าใจเนื้อหาอย่างละเอียดถี่ถ้วน จะช่วยให้ผู้แปลตระหนักถึงการทำความเข้าใจต้นฉบับให้รอบคอบโดยการศึกษาข้อมูลวิถีชีวิต ขนบธรรมเนียมประเพณีและวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาก่อนที่จะลงมือทำงานแปลเพื่อให้ถ่ายทอดความหมายของสิ่งที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้ดียิ่งขึ้นโดยไม่คลาดเคลื่อนจากความหมายที่แท้จริง นอกจากนี้ การทำงานแปลและเรียบเรียงยังได้อาศัยความรู้จาก “องค์ความรู้ในการแปลเรียบเรียงงานประวัติศาสตร์ จาริตประเพณี” จัดทำโดยกลุ่มแปลและเรียบเรียงเมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ ซึ่งประกอบไปด้วยความรู้ที่เป็นประโยชน์ในการทำงานแปลและเรียบเรียง เช่น ความรู้ที่จำเป็นในการแปลและเรียบเรียงและทักษะในการแปลและเรียบเรียง เป็นต้น โดยสามารถยึดเป็นหลักในการทำงานด้านการแปลและเรียบเรียงเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และจาริตประเพณีไทย ผสมผสานไปกับการประยุกต์ใช้ทฤษฎีการแปลที่อ้างอิงข้างต้น

ข้อเสนอ

ในการวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำราชาศัพท์ในหนังสือแปลเรื่อง “บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิศ โคจิ้นจิ้น สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม)” เพื่อหาแนวทางการแปลคำราชาศัพท์เพื่อช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการแปลนั้น ผู้จัดทำกำหนดขั้นตอนการทำงานเป็น ๓ ขั้นตอน ดังนี้

๑. วิเคราะห์เนื้อหาในฉบับแปลภาษาไทยในส่วนที่มีปัญหาการแปลคำราชาศัพท์
๒. วิเคราะห์และรวบรวมตัวอย่างประโยคที่มีการแปลคำราชาศัพท์จากต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทย
๓. แบ่งข้อมูลคำราชาศัพท์เป็นหมวดหมู่

หลังจากดำเนินการวิเคราะห์เนื้อหาในฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยในส่วนที่มีปัญหาการแปลคำราชาศัพท์แล้ว ต้องดำเนินการรวบรวมคำราชาศัพท์ที่พบบ่อยในบันทึกของชาวต่างชาติที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำได้ถูกต้องเหมาะสมตามบริบทและทำงานแปลได้อย่างรวดเร็วและคล่องตัว โดยแบ่งออกเป็นหมวดหมู่ ในที่นี้ขอยกตัวอย่าง จำนวน ๗ ตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

หมวดคำนามราชาศัพท์

๑. คำศัพท์ภาษาไทย: พัด คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: fan

คำราชาศัพท์: พัดโบก (เครื่องสูงชนิดหนึ่ง)

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: “มีฉัตรสีขาวขนาดใหญ่มาวางอยู่เหนือพระองค์ และฉัตรรูปทรงกรวยอยู่ในแต่ละมุม รวมทั้งพัดโบกปิดทองรูปลูกแพร์ขนาดยาว จำนวน ๔ เล่ม สิ่งเหล่านี้เป็นสัญลักษณ์ของพระราชวงศ์”

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิศ โคจิ้นจิ้น สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม หน้า ๑๖๕)

^๑ เรื่องเดียวกัน, หน้า ๙๔.

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: *“An immense white umbrella was held over him, conical umbrellas at each corner, and four long gold fans, pear-shaped : these are a sign of royalty.”*

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๕๒)

๒. คำศัพท์ภาษาไทย: รถ คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: carriage

คำราชาศัพท์: พระราชยาน

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: *“พระราชยานนี้มีฐานกว้างและค้อย ๆ มีขนาดลดลงตรงบริเวณที่นั่ง ซึ่งแกะสลักและปิดทองอย่างวิจิตรและเปล่งประกายด้วยแก้วหลากสี”*

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๑๖๒)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: *“This carriage was broad at the base, gradually lessening to the seat ; neatly carved and gilt, and sparkling with various coloured glass.”*

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๕๑)

หมวดกริยาราชศัพท์

๓. คำศัพท์ภาษาไทย: เดินทาง คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: disappeared

คำราชาศัพท์: เสด็จพระราชดำเนิน

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: *“ผ้าม่านถูกดึงมาปิดและพระเจ้าแผ่นดินเสด็จพระราชดำเนินกลับทุกคนในราชสำนักแห่งนี้ถวายบังคม ๓ ครั้ง”*

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๕๑-๕๒)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: *“The curtain was now drawn and his majesty disappeared ; the court made three solemn kotows”*

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๕๗)

๔. คำศัพท์ภาษาไทย: เดินทาง คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: entered

คำราชาศัพท์: เสด็จ

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: *“เมื่อเจ้าฟ้าน้อยเสด็จเข้ามา เจ้าพระยาพระคลังลุกออกจากเก้าอี้ประจำของท่านซึ่งสูงเสมอกับพระเก้าอี้ของเจ้าฟ้าน้อย”*

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมัสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๗๘)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: "...when the prince entered, the praklang left his usual seat, which was of the same height as the prince's..."

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๔๙)

๕. คำศัพท์ภาษาไทย: สั่ง คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: order

คำราชาศัพท์: พระบรมราชโองการ

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: "บรรดาเจ้าเมืองและรายนที่จากเมืองที่อยู่ห่างไกลของอาณาจักรต่างก็เดินทางมาร่วมพระราชพิธีนี้ตามพระบรมราชโองการของพระเจ้าแผ่นดิน..."

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมีสก็ต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๑๖๘)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: "Governors and rajahs from distant provinces of the empire, came, by order of his majesty..."

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๔๗)

๖. คำศัพท์ภาษาไทย: อายุ คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: age

คำราชาศัพท์: มีพระชนมายุ...พรรษา

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: "หม่อมฟ้าน้อย (Mom-fa-Noi) เป็นรัชทายาทโดยชอบธรรมลำดับต่อมา พระองค์ประทับอยู่ที่ป้อมโปรตุเกสบนฝั่งขวาของแม่น้ำ ตรงข้ามกับพระราชวัง และขณะนี้ มีพระชนมายุประมาณ ๒๕ พรรษา"

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมีสก็ต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๑๘๕)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: "Mom-fa-Noi, was the next legitimate heir to the throne. He lives at the Portuguese fort, on the right bank of the river, opposite to the palace, and is now about twenty-five years of age."

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๓๐๐)

หมวดลักษณะนามราชาศัพท์

๗. คำศัพท์ภาษาไทย: (เก้าอี้).....ตัว คำศัพท์ภาษาอังกฤษ: throne

คำราชาศัพท์: (พระราชบัลลังก์).....องค์

ตัวอย่างจากต้นฉบับแปล: “พระเจ้าแผ่นดินประทับอยู่บนเบาะผ้าไหมกำมะหยี่สีแดง ภายใต้พระมหาเศวตฉัตรในแบบเอเชีย ที่ประทับดังกล่าวอยู่ต่ำกว่าและอยู่ด้านหน้าพระราชบัลลังก์อีกองค์ซึ่งอยู่ตรงท้ายห้อง”

(ที่มา: บันทึกการเดินทางของคณะทูตสหรัฐอเมริกาสู่ราชสำนักบุรพาทิส โคจีนจีน สยาม และมีสกัต (เฉพาะตอนประเทศสยาม) หน้า ๙๐)

ตัวอย่างจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ: “The king was seated under a canopy, in the Asiatic style, on a cushion of red silk velvet, on the lower and more advanced of the two thrones, which occupied the upper end of the apartment”

(ที่มา: Embassy to The Eastern Courts Of Cochin-China, Siam, and Muscat หน้า ๒๕๖)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่าการแปลคำราชาศัพท์ สิ่งสำคัญคือต้องศึกษาข้อมูลทางประวัติศาสตร์เพิ่มเติมเพื่อทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ อันจะนำไปสู่การเลือกใช้คำที่ถูกต้อง ตรงตามที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อ หากใช้คำราชาศัพท์ได้ถูกต้องเหมาะสมก็จะทำให้ผลงานแปลและเรียบเรียงมีคุณภาพและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ส่งผลให้ผู้อ่านได้รับสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่ออย่างเต็มที่และครบถ้วน รวมทั้งสามารถนำไปอ้างอิงในงานวิชาการได้

ข้อมูลทีวีเคราะห์และรวบรวมไว้ทั้งหมดสามารถนำมาจัดทำเป็นคู่มือการแปลคำราชาศัพท์ เพื่ออำนวยความสะดวกในการทำงานแปลและเรียบเรียงของนักอักษรศาสตร์ กลุ่มแปลและเรียบเรียง ซึ่งจะทำให้การทำงานแปลและเรียบเรียงมีประสิทธิภาพ สะดวกและรวดเร็วมากยิ่งขึ้น รวมทั้งเป็นการเพิ่มพูนความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของไทยในแง่มุมต่าง ๆ นอกจากนี้ยังสามารถนำข้อมูลองค์ความรู้ที่ได้จากการค้นคว้าเรียบเรียงครั้งนี้ไปพัฒนาต่อยอดจัดพิมพ์หนังสือเป็นรูปเล่มเผยแพร่สู่วงวิชาการ และนำเข้าสู่ระบบฐานข้อมูลวิชาการ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เพื่อให้บริการความรู้ซึ่งนักวิชาการด้านประวัติศาสตร์และผู้สนใจทั่วไปสามารถเข้าถึงข้อมูลได้อย่างสะดวก รวดเร็ว และมีประสิทธิภาพ ซึ่งนับว่าเป็นการพัฒนาการดำเนินงานในฐานะศูนย์กลางองค์ความรู้ด้านวรรณกรรม ประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และส่งเสริมความเป็นผู้นำทางความรู้ด้านวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เพื่อเป็นทุนทางวัฒนธรรมในการพัฒนาประเทศ สอดคล้องกับวิสัยทัศน์และพันธกิจของหน่วยงานสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร นอกจากนี้ยังสามารถนำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์ดังกล่าวมาผนวกกับ “องค์ความรู้ในการแปลเรียบเรียงงานประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี” ซึ่งจัดทำโดยกลุ่มแปลและเรียบเรียง เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ เพื่อเป็นการปรับปรุงเพิ่มเติมข้อมูลในองค์ความรู้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นได้อีกด้วย

ข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

การจัดทำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์นั้น มีข้อมูลที่ต้องวิเคราะห์และรวบรวมเป็นจำนวนมาก โดยแต่ละคำศัพท์จะมีระดับการใช้คำที่แตกต่างกัน จึงต้องใช้ความละเอียดรอบคอบในการศึกษาค้นคว้าข้อมูล ดังนั้น เพื่อให้การดำเนินการจัดทำคู่มือการแปลคำราชาศัพท์นี้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและได้ข้อมูลที่สมบูรณ์ ครบถ้วน จึงต้องดำเนินการตรวจสอบและรวบรวมคำราชาศัพท์ที่พบบ่อยจากหนังสือและเอกสารของชาวต่างชาติอย่างระมัดระวังและละเอียดถี่ถ้วน รวมถึงต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ได้ข้อมูลที่เชื่อถือได้ ถูกต้องและสมบูรณ์มากที่สุด

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. เป็นคู่มือการแปลคำราชาศัพท์ที่อำนวยความสะดวกในการทำงานแปลและเรียบเรียงของนักอักษรศาสตร์กลุ่มแปลและเรียบเรียง
๒. เป็นแหล่งค้นคว้าอ้างอิงที่จะสนับสนุนให้นักอักษรศาสตร์ทุกกลุ่มต่อยอดในการผลิตผลงานวิชาการที่หลากหลายมากขึ้น
๓. บริการความรู้เผยแพร่สู่ประชาชนในฐานะข้อมูลทางวิชาการของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
๔. เป็นคู่มือการแปลที่สามารถนำมาผนวกกับ “องค์ความรู้ในการแปลเรียบเรียงงานประวัติศาสตร์จารีตประเพณี” ซึ่งจัดทำโดยกลุ่มแปลและเรียบเรียง เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ นับเป็นการปรับปรุงเพิ่มเติมข้อมูลองค์ความรู้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

เชิงปริมาณ

๑. ข้อมูลเกี่ยวกับการแปลคำราชาศัพท์ที่รวบรวมอย่างเป็นระบบและครบถ้วนสมบูรณ์เพื่อเผยแพร่เป็นองค์ความรู้ในระบบสืบค้นงานวิชาการของกลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์
๒. การนำข้อมูลใหม่ที่ได้จากการศึกษาต่อยอดไปเผยแพร่ในรูปแบบของการจัดพิมพ์หนังสือ การสัมมนาหรือการเสวนาทางวิชาการเพื่อเผยแพร่ความรู้สู่สาธารณชนได้กว้างขวางยิ่งขึ้น

เชิงคุณภาพ

๑. สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร มีฐานะเป็นศูนย์กลางของฐานข้อมูลและองค์ความรู้เกี่ยวกับการแปลด้านประวัติศาสตร์
๒. นักอักษรศาสตร์ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์สามารถนำข้อมูลและองค์ความรู้ที่ได้ไปประยุกต์ใช้เพื่อประโยชน์ในการสร้างสรรค์ผลงานทางวิชาการอย่างมีคุณภาพและหลากหลายมากขึ้น
๓. เป็นแหล่งข้อมูลสำหรับการค้นคว้าอ้างอิงทางวิชาการประวัติศาสตร์ที่สามารถเข้าถึงได้อย่างสะดวกรวดเร็ว และช่วยเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจบริบททางประวัติศาสตร์ให้แก่ผู้ศึกษาค้นคว้าต่อไปได้

(ลงชื่อ)
.....

(นางสาวปัทมาภรณ์ ศรีบุญเรือง)

ผู้ขอประเมินบุคคล

(วันที่) ๑๗ / ๑๑ / ๒๕๖๕